

LA EQUIVALENCIA DINÁMICA: SU INFLUENCIA Y ERROR

Copyright 2004 by David W. Cloud
ISBN 1-58318-040-0

Published by Way of Life Literature
PO Box 610368, Port Huron, MI 48061
866-295-4143 (toll free) - fbns@wayoflife.org
www.wayoflife.org

Canada: Bethel Baptist Church
4212 Campbell St. N., London Ont. N6P 1A6
519-652-2619

Printed in Canada by
Bethel Baptist Print Ministry

Esta traducción al idioma español fue realizada por
laDOCTRINA.org - jvasquez@ladoctrina.org

Enero/2015

INTRODUCCION

"Cuando yo uso una palabra," dijo Humpty Dumpty en un lugar con tono despectivo, "significa exactamente lo que yo quiero que decir--ni más ni menos".

"La pregunta es," dijo Alicia, "si se puede hacer que las palabras signifiquen cosas diferentes."

"La pregunta es," dijo Humpty Dumpty, "cual es el que manda--eso es todo".

-- de *Alicia en el País de las Maravillas*

Hay dos cosas fundamentales que se requieren para una traducción sana de la Biblia (por no hablar de la calificación del traductor). La primera es que debe ser traducido de los textos correctos del Hebreo y Griego. La segunda es que debe utilizar el método correcto de traducción.

Así como hay dos textos griegos que compiten hoy (el texto recibido fundamentando las Biblias de la Reforma como la Alamana Luther y la Inglesa King James vs. la línea Westcott-Hort de textos griegos que fundamenta la mayoría de las versiones modernas en inglés desde la segunda mitad de la siglo 19), también hay dos metodologías de traducción compitiendo.

Uno de ellos es el método literal, el tipo que se utilizó para crear las Biblias de la Reforma, como la Biblia King James, y el otro es el método de equivalencia dinámica. Biblias Modernas en Inglés como la New International Version, the Today's

English Version, The Message, and the Contemporary English Version fallan en ambos casos. Son flojas representaciones de la equivalencia dinámica del texto griego malo. Las Biblias Modernas en Ingles, como New American Standard Bible y la English Standard Version fallan sólo en el primer numeral. ¡Esas son traducciones literales del texto griego malo!

El método de equivalencia dinámica de traducción de la Biblia es relativamente nuevo. Fue desarrollado hace unas décadas y se ha extendido rápidamente en los círculos de traducción. Mientras trabajaba como misionero en el extranjero en Asia del Sur en la década de 1980, yo estaba involucrado en el establecimiento de los principios y directrices para un proyecto de traducción de la Biblia. También tuve contacto con los hombres que trabajan en traducciones en otros idiomas. A través de estas experiencias me familiaricé con la equivalencia dinámica, y cuanto más he aprendido de este método y su creciente influencia, más alarmado me he quedado.

El nuevo método de traducción de la Biblia es llamado de muchas maneras que identifican diversos aspectos de la técnica:

Equivalencia Dinámica -- La traducción es "dinámicamente" (activa, enérgica) equivalente (menos autoritaria y precisa, no tan exacta) a la original y la equivalencia literal no es el objetivo.

Lenguaje común -- El traductor tiene como objetivo traducir el texto en el nivel común de aptitud lingüística de la lengua receptora y si el idioma del receptor es el de un grupo de personas que son en gran parte analfabetas, el "nivel común" podría ser de tercer o cuarto grado.

La traducción idiomática -- El traductor es libre de cambiar modismos bíblicos en los que serían fácilmente comprendidos por la gente de la lengua receptora. (Si no entienden fácilmente la nieve, por ejemplo, esto se puede cambiar a alguna otra sustancia que es de color blanco).

Traducción Impacto -- El traductor intenta producir el mismo impacto en los lectores modernos que, en su opinión, la versión original tenía en los lectores originales.

Traducción transferencia indirecta -- El traductor no tiene que traducir literalmente y directamente en el idioma del receptor, pero es libre de ser indirecta.

Equivalencia Funcional -- El traductor no tiene que aspirar a una equivalencia exacta, sino más bien a la equivalencia general funcional.

Pensado Traducción -- El traductor es libre de traducir pensamientos en lugar de palabras reales.

LA INFLUENCIA DE LA EQUIVALENCIA DINÁMICA

Algunos se sorprenderán al saber que el método de equivalencia dinámica de traducción de la Biblia ha ganado ascendencia casi total entre los grupos de traducción más influyentes del mundo.

Las Sociedades Bíblicas Unidas

Las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU), integrada por 142 sociedades bíblicas nacionales y locales que trabajan en 200 países, distribuyen un porcentaje grande de Biblias al mundo. Ellos están involucrados actualmente en la traducción en 600 idiomas. En 2003 las sociedades miembros de la UBS distribuyeron más de 430 millones de Biblias, Nuevos Testamentos y porciones de las Escrituras, incluyendo 21.4 millones de Biblias y 14.4 millones del Nuevo Testamento. La SBU se ha dedicado a la equivalencia dinámica desde la década de 1970. La American Bible Society, que paga un importante porcentaje del presupuesto de las Sociedades Bíblicas Unidas, posee el copyright de Today's English Version and to the Contemporary English Version. Estas versiones de equivalencia dinámica son sus bebés.

Las Sociedades Bíblicas Unidas están ocupadas produciendo traducciones similares Today's English Version en todo el mundo. En la publicación de Sociedades Bíblicas Unidas, *Bible Translator*, #23 para 1972, Paul Ellingworth observó: "Desde que las Sociedades Bíblicas no tienen suficiente dinero para todo, significa que es poco probable que en el futuro [proporcionen] apoyo [financiero] para traducciones en 'lenguaje tradicional eclesiástico" (p. 223). En agosto de 1987,

recibí una carta del líder de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, Geoff Horner. Él escribió, "... prácticamente todas las traducciones que se están llevando a cabo en la actualidad directamente por UBS son CLT [common language translations]." En su Asamblea Mundial de 1996, las Sociedades Bíblicas Unidas establecieron una meta que para el año 2010 una Biblia en equivalencia dinámica debe estar disponible para todos los idiomas con más de 500,000 hablantes, un Nuevo Testamento en equivalencia dinámica para todos los idiomas con más de 250,000 hablantes, y una Porción Bíblica en equivalencia dinámica para todos los idiomas con más de 100.000 hablantes.

La Living Bible

La distribución mundial de la Biblia Viviente en Inglés y otros idiomas también ilustra la influencia de la equivalencia dinámica. A partir de 1997, más de 40 millones de copias de la Biblia Viviente se habían vendido solamente en los Estados Unidos y Canadá. Sus arcas llenas a través de la venta de la Biblia Viviente en inglés, Living Bible International dedica sus vastos recursos para la producción del equivalente de la Biblia Viviente en idiomas distintos del inglés. A comienzos de 1990, la Living Bibles International había producido el equivalente de la Biblia Viviente en los idiomas más importantes del mundo.

Wycliffe Bible Translators

Los grandes recursos de la Wycliffe Bible Translators también se dedican a la producción de versiones de equivalencia dinámica. Este es el método que enseñan en sus escuelas y el método de sus trabajadores están utilizando en los campos.

Wycliffe apoya la Today's English Version y los métodos de equivalencia dinámica subyacentes.

¿Cómo influencia Wycliffe? A finales de 2002, Wycliffe participó en unos 1,500 proyectos de traducción en 70 países. Esto representa una gran influencia, pero la influencia de Wycliffe se extiende mucho más allá que su propio trabajo de traducción indica. Ellos son los responsables de gran parte de la formación de los traductores de la Biblia profesionales de otros grupos, entre ellos se tienen las Sociedades Bíblicas Unidas, los que tienen proyectos de traducción de la denominación, incluso algunos fundamentalistas. Esta vasta influencia se gana a través de su Instituto Lingüístico de Verano para entrenamiento en Texas y los diversos programas asociados.

Además, algunas personas de Wycliffe han escrito material didáctico utilizado ampliamente por traductores profesionales. Por ejemplo, John Beekman y John Callow, ambos con Wycliffe, son autores de materiales que presentan los métodos de equivalencia dinámica clásicos y los que se utilizan ampliamente por traductores profesionales en todas las líneas denominacionales y doctrinales.

A través de estos materiales, el Instituto Lingüístico de Verano, y las labores de traducción de sus trabajadores, la influencia de Wycliffe es masiva, y se dedica a la promoción de la equivalencia dinámica.

En Inglés, las versiones de equivalencia dinámica populares incluyen la New International Version, la Today's English Version (Good News for Modern Man), la Living Bible and the New Living Bible, la Simple English Bible, la Contemporary English Version y The Message.

Por lo tanto, desde su surgimiento en la década de 1960, la equivalencia dinámica se ha convertido en la principal metodología de traducción de la Biblia en todo el mundo.

LOS PRINCIPIOS DE LA EQUIVALENCIA DINÁMICA

Los siguientes son algunos de los principios fundamentales de la equivalencia dinámica. Estos se toman directamente de los escritos de sus principales promotores.

Traduciendo Pensamientos

Uno de los pilares de la equivalencia dinámica, es su objetivo de traducir las ideas en lugar de palabras. Eugene Nida, dijo que "las palabras no son más que vehículos para las ideas" (Nida, Bible Translation, 1947, p. 12).

Kenneth Taylor dijo lo mismo cuando describió su método de traducción:

"Tomamos el pensamiento original y lo convertimos en el lenguaje de hoy. ... Podemos ser mucho más precisos que la traducción verbal" (Entrevista con JL Fear, *Evangelism Today*, Diciembre 1972).

Considere esta descripción de la Contemporary English Version:

"La Contemporary English Version difiere de otras traducciones en el que no es una presentación palabra-por-palabra ni secuencia-por-secuencia que reproduce la sintaxis de los textos originales", explicó el Dr. Burke. "En cambio, es una TRADUCCIÓN IDEA-POR-IDEA, ordenando el texto de la Biblia de una manera comprensible para el lector inglés de hoy" (American Bible Society Record, junio-julio 1991, pp. 3-6).

Aquellos que usan la equivalencia dinámica reclaman ser el objetivo de una transferencia del mismo significado original a la lengua receptora. Dicen que las palabras y forma originales son importantes, pero sólo como un vehículo para el significado; Por lo tanto, el significado por sí solo, es lo verdaderamente importante en la traducción.

Es cierto que el significado de la Escritura original es importante, pero no es cierto que se puede traducir sólo el "significado" sin preocuparse de las palabras y la forma del original.

Además, cuando examinamos las versiones de equivalencia dinámicas o de lenguaje común, invariablemente, se ve que el significado ha sido cambiado, así como la forma y las palabras. Es imposible traducir el significado exacto sin esforzarse para traducir las palabras exactas y la forma.

Un estudio de este tipo de versiones de equivalencia dinámicas en inglés popular como la Good News Bible y la Living Bible demuestra esto. No sólo tienen los traductores de estas versiones soltaron a sí mismos de las palabras y la forma de los textos originales, pero también se han desatado a sí mismos desde el mismo significado. Por favor tenga en cuenta esto cuando se leen las declaraciones de estos traductores. Por lo general profesan ser fieles al significado exacto del texto original en el trabajo de traducción, pero es imposible ser fiel a la Palabra de Dios, siendo fiel a la equivalencia dinámica.

Lenguaje y Estilo Sencillo

En 1970 la Sociedad Bíblica de la India (un miembro de las Sociedades Bíblicas Unidas) comenzó a producir una versión de equivalencia dinámica (también conocida como "common

language version") de la Biblia Punjabi. Este proyecto se completó en 1984. Una lista de los principios de traducción fue dada en el informe emitido en el lanzamiento de la New Punjabi Bible, 2 de marzo de 1985. Uno de esos principios es el siguiente: "Desde el punto de vista del lenguaje, no debería haber un nivel LITERARIO muy alto. El lenguaje utilizado debe estar al alcance tanto del alto nivel de educación, así como las personas menos educadas" (*The North India Churchman*, la Iglesia de la India del norte, junio 1985, p. 10).

By the Word es un informe del misionero Lynn A. Silvernale de la Bengali Common Language Bible. Este fue un proyecto de la Asociación de Bautistas para la Evangelización Mundial, y Silvernale estaba a cargo de la obra a partir de 1966. En su informe, Silvernale da uno de los principios seguidos en esta traducción:

"Dado que la tasa de alfabetización en Bangladesh fue sólo veintiuno por ciento cuando empezamos la traducción, y puesto que esa cifra incluye a muchas personas que son casi analfabetos y muchos nuevos lectores, sentimos que nuestro nivel de idioma tendría que ser el que se comprenda fácilmente por adultos que han estudiado en el grado cuatro o cinco. Este nivel sería comprensible para las personas analfabetas oírlo leer, así como a las personas que son capaces de leer, pero han limitado su educación "(Lynn A. Silvernale, *By the Word*, pp. 25,26).

Una mirada práctica a lo simple de las versiones de equivalencia dinámicas está en su estilo literario, puede ser visto en esta ilustración con respecto a la Dutch Living Bible:

"Nos encontramos con nuestro coordinador holandés, Berno Ramaker y su esposa Ruth. Actualmente están probando partes de nuestra Dutch Living Bible, a ser lanzada pronto. Los grupos

escolares están siendo interrogados en cuatro diferentes traducciones de la Biblia, incluyendo la Biblia Viviente, para asegurarse de que nuestra edición se comunica con eficacia. ... El libro del Génesis fue producido en un formato atractivo el año pasado como una herramienta de promoción de la Biblia completa. La aceptación ha sido entusiasta. Incluso antes de Génesis fue puesto en libertad, el hijo de 13 años de un revisor del proyecto encontró el manuscrito en el escritorio de su padre. Después de leer por un tiempo, él fue a su padre y le dijo: "Oye, papá, he leído este manuscrito y por primera vez pude entender un libro de la Biblia desde el primer verso hasta el último!" (Thought for Thought, Living Bibles International, Vol. 4, No. 1, 1985, p. 3).

Tenga en cuenta que los traductores de esta versión de equivalencia dinámica en holandés probaron su valor por la actitud de los lectores jóvenes. Su objetivo era el nivel de un niño de ocho a doce años de edad, y se puso a prueba por los grupos escolares. No se dice nada acerca de si estos jóvenes fueron salvados o ha tenido algún discernimiento espiritual alguno. Cuan irrazonable es poner a prueba la fiabilidad de una versión de la Biblia por la reacción de la juventud espiritualmente sin discernimiento!.

Podría parecer maravilloso que un niño de 13 años de edad, podía leer Génesis hasta y entenderlo, pero tenga en cuenta lo que esto significa. La Biblia está llena de cosas que son difíciles de entender, incluso para el pastor más maduro. Entonces, ¿cómo es posible que un niño de 13 años de edad, lo entienden perfectamente? Sólo fue posible debido a que la Biblia al holandés se ha simplificado mucho más allá de la forma y el significado del texto original.

Sí, las versiones de equivalencia dinámicas son fáciles de leer y entender, tan fácil como el periódico de la mañana. Pero

¿cuántas veces una persona lee su periódico de la mañana? ¿En qué medida un individuo puede reflexionar cada palabra del periódico de la mañana? El hecho es que la Biblia no es el periódico! La simplicidad es maravilloso, pero este no es el objetivo principal de la traducción de la Biblia. El primer y principal objetivo es la fidelidad a las palabras eternas del santo Dios. El objetivo del misionero de ABWE, Lynn Silvernale de producir una Biblia al nivel de idioma de la gente apenas alfabetizada de Bangladesh, suena como una meta maravillosa. Ya que, también, son misioneros en un país asiático, entre un pueblo incluso menos alfabetizadas que los de Bangladesh, nos solidarizamos con facilidad con el deseo de Silvernale para producir una Biblia que el lector medio pueda entender. El problema es el siguiente: La Biblia es la Palabra de Dios, escrita en palabras escogidas por Dios, en una forma literaria elegida por Dios. Y por lo general las palabras y la forma original de la Biblia simplemente no están en un nivel de grado de cuatro lectura! Por un traductor para producir una Biblia necesita cambiar drásticamente la Palabra de Dios de su original.

Comprensible para los no cristianos

Una vez más citamos de los principios que fueron utilizados por la Sociedad Bíblica de la India en la New Punjabi Bible: "Debe ser tal, que los lectores que no sean cristianos también puedan entenderla sin ninguna dificultad" (*The North India Churchman*, junio 1985, p 10.).

Nuestra respuesta a esto es simple. Dios no nos ha dado autoridad para cambiar su Palabra, independientemente de la motivación.

"Yo testifico a todo aquel que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios traerá sobre él las plagas

que están escritas en este libro: Si alguno quitare de la palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad y de las cosas que están escritas en este libro "(Apocalipsis 22: 18,19).

"Toda palabra de Dios es limpia; El es escudo a los que ponen su confianza en él. No añadas a sus palabras, para que no te reprenda, y seas hallado mentiroso "(Prov. 30: 5,6).

La equivalencia dinámica confunde el trabajo del traductor con la de un profesor. La tarea del traductor es producir la traducción más exacta posible en la lengua receptora. Es entonces el trabajo del profesor explicar las Escrituras.

Es el trabajo del evangelista para explicar la Biblia a través de la predicación, el testimonio personal, literatura evangélica, etc.-no diluir la Escritura por lo que se lee como el periódico de la mañana, una novela popular, o libro de cuentos para niños.

Evitar Términos "eclesiásticos"

Una vez más citamos de los principios que fueron utilizados por la Sociedad Bíblica de la India en la producción de la New Punjabi Bible: "En esta traducción del lenguaje tradicional se debe evitar" (El norte de la India anglicano, junio 1985, p. 10).

Este principio es el que ha dado lugar a la obliteración de la Today's English Version's de términos "churchy" tales como "justificación", "santificación", "santo", "redención" y "propiciación", "anciano", "diácono" y "obispo". Tales términos se han cambiado para los que aún no son salvos puedan entender, aun cuando esto ha significado seriamente cambiar o debilitar el significado.

La Contemporary English Version es una de las versiones de equivalencia dinámica más recientemente terminada, y así como las palabras de arriba de la traducción ilustra esta tendencia. Considere los siguientes ejemplos de esta versión:

Apocalipsis 22:21- "La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros" (RV) se convierte en "Oro para que el Señor Jesús será amable con todos vosotros" (CEV). (El término "gracia" significa favor inmerecido libre y bendición "y que lleva un montón de rico significado teológico cuando se estudia en los distintos contextos. Cambian esta bendita palabra bíblica por "bondad" para diluir la Palabra de Dios y el cambiar su significado.)

Efesios 2:8 "Porque por gracia sois salvos por medio de la fe" (RV) se convierte en "Usted fue salvo por la fe en la bondad de Dios" (CEV). (Una vez más, la "gracia" se cambia por "bondad". Los traductores de equivalencia dinámica también han cambiado casi todo lo demás en este importante verso.)

Filipenses 1:1 "con los obispos y diáconos" (RV) se vuelve "a todos sus funcionarios eclesiásticos y oficiales" (CEV).

(Los términos "obispo" y "diácono" son términos técnicos e importantes que se utilizan constantemente en las Escrituras. Lavar estos términos a los vagos "funcionarios y oficiales de la iglesia" es inexcusable.)

Filipenses 1:1 "los santos en Cristo" (RV) se convierte en "todo el pueblo de Dios que pertenecen a Cristo Jesús" (CEV). (El término "santo" significa que está apartado para Dios, que es santo; es a partir de las mismas palabras griegas que se traducen "santo" y El término tiene una gran profundidad de significado cuando se estudia "santificar" en los diferentes

contextos, pero los traductores de equivalencia dinámica suelen elegir una de las definiciones más débiles y reemplazan la palabra de elección teológica con esa definición.)

Romanos 3:10 "No hay justo" (RV) se convierte en "ninguno agrada a Dios" (CEV). (El término "justo" significa viviendo correctamente, piedad, fue cambiada por "aceptable", el significado se diluyó y se cambió Es verdad que los pecadores no son aceptables a Dios, pero eso no es lo que dice este versículo Los traductores de la equivalencia dinámica han interpretado el verso y dado a los lectores su interpretación en lugar de una traducción precisa.)

Romanos 3:24 "siendo justificados gratuitamente" (RV) se convierte en "él libremente nos acepta" (CEV). (El término "justificación" significa declarado justo.)

1 Corintios 6:11 "pero ya habéis sido lavados, ya habéis sido santificados, ya habéis sido justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios" (RV) se convierte en "Pero ahora el nombre de nuestro Señor Jesucristo Cristo y el poder del Espíritu de Dios te han lavado y te hizo agradable a Dios "(CEV).

(En este versículo, además de muchos otros cambios, los términos bíblicos gloriosos "santificados" y "justificado" se han diluido a "hecho aceptable a Dios.")

Veamos algunos ejemplos más que se dan en la *Bible Translations for Popular Use* por William L. Wonderly. Este libro fue publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas y es una obra de referencia sobre los métodos de equivalencia dinámica.

En Juan 01:14 "lleno de gracia y de verdad" se convierte en "lleno de amor y de verdad" en la versión española CL. (¿Hay que señalar que el amor no es lo mismo que la gracia?)

La "gracia hizo mucho más abundan" de Romanos 5:20 se convierte en "la bondad de Dios era mucho mayor" en la versión española CL. (Una vez más, la "gracia" significa algo más que la mera "la bondad de Dios.")

En Romanos 1:5 "Por el cual recibimos la gracia y el apostolado" se convierte en "Dios nos ha dado el privilegio de ser enviados" en la versión española CL. (Esta "traducción" es tan diferente de la original, que es casi irreconocible.)

En 2 Corintios 8: 6 "esta obra de gracia" se convierte en "este tipo ofrenda" en la versión española CL.

En Gálatas 2: 9 "reconociendo la gracia que me había sido dada" se convierte en "reconocido que Dios me había dado esta tarea especial" en el TEV.

En Hechos 13:39 "por él todo lo que creen son justificados de todas las cosas" se convierte en "por medio de él que todos los que creen que han sido perdonados de todos" en la versión española CL. (El término "justificado" significa más que simplemente "ser perdonados.")

El problema aquí es doble:

En primer lugar, los términos elegidos para sustituir a las palabras originales de la Biblia no comunican suficientemente el significado exacto del original. Santos significa más que los que pertenecen a Dios. Gracia significa más de la bondad, o favor o privilegio. Justificación significa más que perdonado.

En segundo lugar, toda la idea de que estos términos son eclesiásticos, o de iglesia, es errónea. Ellos son los términos que Dios eligió para comunicar la verdad. Son términos celestiales, y sólo han llegado a conocerse como los términos de la iglesia porque se les dio a las iglesias y se llevan a cabo para ser precioso por el pueblo de Dios. Cambiarlas y regarlas abajo es un gran mal.

La adaptación a la cultura

Al describir las teorías de equivalencia dinámica de Eugene Nida, Jakob Van Bruggen observa el énfasis en la adaptación del mensaje de las Escrituras a la cultura de la gente:

"De acuerdo con los defensores de la equivalencia dinámica, la comunicación real se rompe cuando no se considera la diferencia entre la cultura bíblica y la moderno. Nida escribe, 'Del mismo modo, en el relato bíblico, el beso santo, el uso del velo, las mujeres que hablan en la iglesia, y luchando con un ángel todos tienen diferentes significados que en nuestra propia cultura' (E. Nida, Mensaje y Misiones, pág. 41). Según Nida, la lucha de Jacob con el ángel se interpreta psicoanalítica o mitológicamente (E. Nida, mensaje y misión, pp. 41-42). Él considera el patrón cultural tan dominante que la traducción no debe ser un mero transmisor de las palabras del mensaje. No hay equivalencia formal entre el mensaje original y el mensaje traducido. Lo que se necesita no es una equivalencia estática sino una equivalencia dinámica" (Jakob Van Bruggen, El futuro de la Biblia, Thomas Nelson, 1978, Pág. 70).

Esta forma de pensar ha dado lugar a todo tipo de cambios en la Palabra de Dios. Los que promueven la equivalencia dinámica casi siempre hacen hincapié en que su objetivo es ser perfectamente fieles al significado del texto original. Pero esto simplemente no se puede hacer cuando se utiliza la

metodología de equivalencia dinámica. AUNQUE LOS DEFENSORES DE LA EQUIVALENCIA DINÁMICA PRETENDEN HONRAR EL SIGNIFICADO DEL TEXTO BÍBLICO, ¡EN LA PRÁCTICA NO LO HACEN!, EN LA PRÁCTICA CAMBIAN, TUERCEN, Y PERVIERTEN LAS ESCRITURAS. Sé que esto es un lenguaje duro, amigos, pero es verdad y debe ser dicho. La Biblia es un asunto serio.

Un hombre trabajando en la traducción de una versión de equivalencia dinámica de la Biblia a una lengua tribal hablado en el noreste de la India, ha razonado de la siguiente manera: Esta tribu nunca ha sacrificado corderos, pero han sacrificado gallos (pollos) a sus dioses en días pasados. Por lo tanto, debemos traducir el testimonio de Juan de la siguiente manera: "He aquí el Pollo de Dios, que quita el pecado del mundo" El evangelista Maken Sanglir de Nagaland nos dio este ejemplo de trabajo de traducción de la Biblia en el noreste de la India.

Otro ejemplo de la adaptación de la Biblia al lenguaje de las situaciones culturales de hoy me fue relatado por el jefe de la Sociedad Bíblica de Nepal. Él habló de uno de los proyectos de las Sociedades Bíblicas Unidas, que se hizo en una parte del mundo en el que la gente no había visto la nieve. Los traductores, por lo tanto, decidieron traducir Isaías 01:18 - "... si vuestros pecados fueren como la grana, serán blancos como el interior de un coco ..." ¿Es el interior de un coco lo mismo que la nieve? Ambos son blancos, pero no tienen similitud. La nieve es como el perdón de Dios no sólo en que es blanco, sino también en la forma en que se cubre y en su hermosura y probablemente en otros aspectos. Incluso pequeños cambios en la Palabra de Dios pueden tener consecuencias significativa en la pérdida de sentido o incluso en impartir el sentido equivocado.

En una traducción de las Sociedades Bíblicas Unidas al idioma Ulithian del Pacífico Sur, "paloma" fue cambiado a un local de aves llamado Gigi ("Mog Mog and the Fig Tree," *Record*, noviembre 1987, pp. 6-7).

Otros ejemplos de esto se dan en *Translating the Word of God* por John Beekman y John Callow, de Wycliffe Bible Translators:

Mateo 8:20- "zorros" fue traducida "coyotes" en la lengua mazahua de México.

Marcos 4:21 "en el candelero" se traduce "en un silo de granos" en la lengua Korku de la India.

Lucas 9:62 "arado" se traduce como "azadón" en la lengua caribe de Centroamérica.

Lucas 12:24 "almacén" fue traducido "canasta" en la lengua zapoteca Villa Alta de México.

Mateo 20:22 "la copa" se traduce como "dolor" en el Copainala Zoque de México.

Mateo 10:34 "una espada" fue traducido "habrá disensión entre la gente" en la lengua mazahua de México.

La traducción zapoteca de México cambió "la criatura saltó en su vientre" de Lucas 1:41 que "el bebé jugado". Considere algunos otros ejemplos de la forma en que estas versiones cambian la Palabra de Dios para cumplir con la cultura.

Las siguientes ilustraciones nos fueron dadas por Ross Hodsdon de Bibles International, anteriormente con Wycliffe:

En una traducción para los esquimales en Alaska, "cordero" fue reemplazado por "cría de foca".

En una traducción en el idioma Makusi de Brasil, "hijo del hombre" fue sustituida por "hermano mayor". En otra traducción de Wycliffe "higuera" fue reemplazada por "platanero".

Creemos que este tipo de cosa está mal. Cuando uno se aparta del principio de una traducción literal, la mente del traductor y la cultura y la comprensión de las personas se convierten en la autoridad en lugar de las propias palabras de las Escrituras.

Es importante destacar que no estamos hablando de una literalidad de madera, sino de un compromiso inquebrantable con la redacción actual del texto de la Biblia.

A partir de estos ejemplos, se ve cómo muy alejada la prestación "equivalencia dinámica" puede ser desde el texto original. La equivalencia dinámica permite a los traductores esta extraña libertad de cambiar, suprimir y añadir a la Palabra de Dios a tal punto que ya ni siquiera se puede llamar la Palabra de Dios.

Es fácil ver los extremos irrazonables de este principio de equivalencia dinámica. Los que utilizan la equivalencia dinámica no tienen miedo de cambiar las palabras de Dios a fin de relacionar a las culturas modernas.

Debemos recordar que Dios es el autor de la Historia. Hizo las naciones y "les ha prefijado el orden de los tiempos, y los límites de su habitación" (Hechos 17:26). El profeta Daniel lo sabía, como lo testificó: "Bendito sea el nombre de Dios de siglos en siglos, porque la sabiduría y la fortaleza: El muda los

tiempos y las oportunidades: quita reyes, y pone reyes: da la sabiduría a los sabios, y la ciencia a los entendidos" (Dan. 2: 20-21).

Dios no fue sorprendido con la guardia baja cuando las Escrituras fueron dadas en un determinado período de la historia de un pueblo dentro de una determinada cultura. Dios antes había ordenado que Su Palabra se entregaría a través de muchas situaciones culturales e históricas en la que se le dio. Dios creó el hebreo y griego como vehículos para la transmisión de su Palabra eterna para el hombre. Además, Dios creó a la nación de Israel a través de la cual entregar el Antiguo Testamento, y Dios creó el imperio romano en el que Jesucristo vino a ser la expiación por el pecado del hombre, y Dios creó a la iglesia a través de la cual comunicar los misterios de las Escrituras del Nuevo Testamento. *Por lo tanto, la terminología cultural de la Biblia no es incidental a la comunicación de la Palabra de Dios; es esencial para su comunicación.*

La terminología cultural de la Biblia, como la que se refiere a la agricultura y la esclavitud, ha de traducirse cuidadosamente desde el original, entonces se explica por los evangelistas y predicadores. No es trabajo del traductor de la Biblia convertirse en evangelista y predicador en el proceso de su trabajo como traductor. Por supuesto, el traductor puede añadir notas explicativas si así lo desea, y de esta manera dar definiciones de las palabras utilizadas en la nueva versión. También puede hacer que los diccionarios y comentarios a ser utilizado en conjunción con su traducción de la Biblia. Esto es sin duda más sabio que tomar la libertad de cambiar la Palabra de Dios, y ha sido el método seguido por antiguos traductores piadosos.

SUPONIENDO QUE LA BIBLIA FUE ESCRITA EN LENGUAJE FÁCIL DE ENTENDER PARA LOS OYENTES ORIGINALES

Este principio es una importante premisa básica que subyace en la teoría de la equivalencia dinámica. Eugene Nida dice: "Los escritores de los libros bíblicos esperaban ser entendidos" (Nida, *Theory and Practice*,. P 7).

Considere esto como declarado por el misionero Lynn Silvernale de ABWE:

"La verdad espiritual de la Escritura ha sido escrita en lenguaje natural claro que era inteligible a sus lectores. Su lenguaje se ajustaba al uso idiomático de los hablantes nativos de la época en que fue escrita. Sin embargo, la obra iluminadora del Espíritu Santo era necesaria para permitir a los lectores originales comprender la verdad espiritual, porque la verdad espiritual debe ser discernida espiritualmente. Al leer a la gente hoy en día una traducción de la Biblia, la única barrera que deberían tener que encontrar es la espiritual, no una lingüística que se deriva de la utilización del lenguaje natural y difícil " (Silvernale, *By the Word*, pp. 36,37).

Silvernale está simplemente exponiendo algo que aprendió de uno de los principales promotores de la equivalencia dinámica-John Beekman, coordinador de traducción con Wycliffe Bible Translators. En la *Translating the Word of God*, un libro en coautoría con Beekman y John Callow, leemos este supuesto básico: "La naturalidad de la traducción y la facilidad con la que se entiende debe ser comparable a la naturalidad del original y la facilidad con la que los destinatarios de los documentos originales que entendían" (p. 34).

Jakob Van Bruggen nos dice que "Beekman y Callow simplemente presuponen que la forma lingüística del original era natural y no difícil. Escriben que Pablo, Pedro, Juan, Santiago, Lucas y los otros escribieron claramente y fueron entendidos fácilmente por sus lectores del primer siglo" (Jakob Van Bruggen *The Future of the Bible*, p. 111).

Volvamos a la declaración de Silvernale, y tras una investigación más profunda, se verá que es una sutil mezcla de verdad y error. No es del todo cierto que la "Escritura ha sido escrita en lenguaje naturalmente claro que era inteligible a sus lectores," ni que "su lenguaje se ajustaba a la uso idiomático de los hablantes nativos de la época en que fue escrito."

Incluso los escritores de la Biblia por sí mismos no siempre entendían lo que estaban hablando! Esto se afirma en 1 Pedro 1: 10-11.

El Apóstol Pedro reconoció que algunos de los escritos de Pablo eran "difíciles de entender" (2. Pet 3:16).

Incluso la suposición generalizada de que Jesús habló en parábolas para hacer sus enseñanzas simples y claras para los no creyentes no es cierto. Las parábolas del Señor Jesucristo tenía un propósito doble- revelar la verdad a los creyentes y ocultar la verdad de los no creyentes!

"¿Por qué les hablas en parábolas? Respondiendo él, les dijo: Porque a vosotros os es dado conocer los misterios del reino de los cielos, pero a ellos no les es dado Por eso les hablo por parábolas: porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden "(Mat. 13: 10-13).

Simplemente no es cierto que la Escritura original, estaba clara para los hablantes nativos de su día.

Tampoco es cierto que todos los idiomas de los escritos originales eran los de los hablantes nativos en el momento de la escritura. La Ley de Moisés, con sus tabernáculo, el sacerdocio, y sacrificios, fue dado por revelación de Dios en el monte Sinaí y gran parte de ella era completamente ajena incluso a los israelitas en el momento de su recepción. Estos eran "figuras de las cosas en el cielo" (Heb. 09:23). Los datos relativos a la Ley, el sacerdocio, y el tabernáculo y su servicio no se adaptaron a la cultura de Israel; la cultura de Israel fue moldeada y creada por esa Revelación!

Lo mismo es cierto para muchas otras partes de la Escritura. La enseñanza sobre la Iglesia en el Nuevo Testamento se describe como "misterio", que significa la nueva revelación del cielo. La gente del primer siglo no sabían nada más acerca de la salvación del Nuevo Testamento, propiciación, justificación, santificación, bautismo, la Cena del Señor, o cualquier otro término de la iglesia y servicio de los pueblos del mundo hoy en día. Tuvieron que aprender el significado de estos extranjeros, cosas celestiales después que fueron guardadas, así como los hombres hacen ahora. Incluso en las palabras comunes utilizadas por los apóstoles bajo la inspiración del Espíritu Santo se dan a menudo nuevos significados cuando son usadas en la Escritura que tenían en la vida cotidiana.

Estas cosas de la Biblia son ajenas a todas las culturas terrenales, porque las culturas terrenales fueron formadas por hombres rebeldes que se han vuelto de la verdad y del Dios Viviente. La verdad se ha perdido a partir de las culturas de los hombres y sólo existe en forma de sombras imperceptibles restantes en las brumas oscuras de las religiones hechas por el hombre. No es de extrañar que gran parte de la Biblia es oscura para la gente de este mundo, porque "nuestra ciudadanía está en los cielos; de donde también esperamos al

Salvador, al Señor Jesucristo." (Filipenses 3:20). Y de nuevo: "Sabemos que somos de Dios, y el mundo entero está en maldad" (1 Juan 5:19). Una vez más, Jesús dijo a los cristianos, "... no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo" (Juan 17:14, 16).

La Biblia tiene una gran variedad de estilo y doctrina, algunos lo suficientemente simples para que los niños entiendan, algunos difíciles incluso para el adulto de mayor nivel de educación; algunos lo suficientemente simples de captar para los no salvos, algunos difíciles incluso para el santo más maduro. Los estudiantes de primer año de griego pronto aprenden que el estilo de lenguaje del Nuevo Testamento tiene una gran variedad. Muchos estudiantes de griegos primer año pueden traducir porciones del Evangelio de Juan con considerable precisión, mientras que a los mismos estudiantes las epístolas de Pablo les siguen siendo en su mayoría oscuras debido a la mayor dificultad en el estilo de lenguaje y contenido.

El hombre no es libre para simplificar lo que Dios no ha simplificado! El traductor que produce una versión de la Biblia en la que las Epístolas Paulinas son tan fáciles de leer como el Evangelio de Juan han corrompido la Palabra de Dios. Sé que tal idea suena a herejía a un seguidor de la equivalencia dinámica. Muchos se preguntan: ¿No es que siempre es bueno hacer la Biblia lo suficientemente simple para que la gente la entienda? Yo digo no, no si, al hacerlo, hemos cambiado la Santa Palabra de Dios! ¿Quién es el hombre para hacer sencillo lo que Dios no hizo simple? La Biblia es el libro de Dios. ¿Algún hombre caído sabe mejor que Dios lo que el hombre tiene que escuchar?

Contrasta el pensamiento de hoy entre los traductores de la Biblia con el de fieles William Tyndale del pasado, quien tradujo primero la Biblia Inglesa del griego y hebreo: "Hago un llamado a Dios para grabar en el día que se presentará delante de nuestro Señor Jesús, para dar un ajuste de cuentas de nuestras acciones, que nunca alteré una sílaba de la palabra de Dios en contra de mi conciencia, ni se [Yo así alterarlo] el día de hoy, si todo lo que hay en la tierra, ya sea por placer, el honor o riquezas, me puede dar ".

POR ESO RECHAZAMOS LA EQUIVALENCIA DINÁMICO

Más allá de lo que ya hemos visto, los siguientes son algunos de los principales errores del método de equivalencia dinámica de traducción de la Biblia:

Creado por un falso maestro

Es imposible que las teorías de la equivalencia dinámica puedan ser correctas y bíblicas por el simple hecho de que fueron concebidos por un falso maestro. Su nombre es Eugene Nida (1914-2011).

Ray Van Leeuwen observa: "... si usted lee una Biblia traducida en el último medio siglo, es probable leer una Biblia influenciado por Nida" ("We Really Do Need Another Bible Translation," *Christianity Today*, 22 de octubre 2001., p 29).

En 1947 Nica publicó el innovador libro *Bible Translating: An Analysis of Principles and Procedures, with Special Reference to Aboriginal Languages* (Traduciendo la Biblia: Un análisis de los principios y procedimientos, con especial referencia a los idiomas aborígenes) (Londres: Sociedades Bíblicas Unidas). Desde entonces ha publicado otros influyentes libros que promueven la equivalencia dinámica, tales como los siguientes:

Cultura y costumbres: *Antropología de las Misiones Cristianas* (Nueva York: Harper & Row, 1954)

La Palabra de Dios en el Idioma del hombre (Nueva York: Harper & Row, 1952)

Mensaje y Misión: La Comunicación de la fe cristiana (Nueva York: Harper & Brothers, 1960)

Religión través de las culturas: Un estudio en la Comunicación de la fe cristiana (Pasadena, CA: William Carey Library, 1979)

Nida con William Reyburn - Significado través de las culturas: un estudio sobre la Biblia Traducción (Maryknoll, NY: Orbis, 1981 c.)

Nida con Charles Taber - La Teoría y Práctica de la Traducción (Leiden: Publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas por EJ Brill, 1974)

Nida con Jan de Waard - De un idioma a otro: la equivalencia funcional en Traducción de la Biblia (Nashville: Thomas Nelson, 1986)

Nida fue el Secretario Ejecutivo del Departamento Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana de 1946 a 1980. Desde su retiro, se ha mantenido como Consultor Especial de Traducciones. Él viajó a más de 85 países y confiere a los trabajos de traducción en más de 200 idiomas diferentes. Influyó en incontables traductores de la Biblia a través de sus escritos.

Nida creía que las Escrituras eran "imperfectas" y que la revelación de Dios no era "verdad absoluta", incluso en los originales (Nida, *Message and Mission*, 1960 pp. 221-222, 224-228). Dijo que las palabras de la Escritura "están sin ningún sentido en sí mismas" (Nida, *Message and Mission*, p. 225). Negó la opinión de que las Escrituras fueron escritas "en una especie de lenguaje del Espíritu Santo" (Nida, *Language Structure and Translation*, 1975, p. 259). Nida afirmó que la Biblia es limitada y relativa (Nida, *Customs and Cultures*, 1954, p. 282, f. 22).

Nida estaba de acuerdo con los modernistas que afirman que la sangre de Cristo no fue un ofrecimiento real por el pecado, sino que fue meramente una "figura del coste" (Nida, *Theory and Practice*, 1969, p. 53, n. 19). Nida también afirmó que la sangre de Cristo era meramente simbólica de "muerte violenta" y que no era una ofrenda propiciatoria a Dios por el pecado (Nida y Newman, *A Translator's Handbook on Paul's Letter to Romans*, Rom. 3:25). Nida trabajó en estrecha colaboración con Robert Bratcher, que perversamente cambió la palabra "sangre" por "muerte" en el Today Inglés Versión.

(Para más información sobre Eugene Nida vea *The Modern Bible Version Hall of Shame*, que está disponible en las ediciones impresas y libros electrónicos de www.wayoflife.org)

Además, los promotores más grandes de la equivalencia dinámica son la apóstata Sociedades Bíblicas Unidas, que está llena de teologías modernistas y que están estrechamente unidas en yugo desigual con la Iglesia Católica Romana. (Para obtener evidencia de la apostasía de la UBS, vea el libro *Unholy Hands on God's Holy Book: A Report on the United Bible Societies*, que está disponible como una Fre-eBook en la página web www.wayoflife.org) [Nota del traductor: El libro traducido al español está disponible en HistoriaYVerdad.org]

Dios ha dado órdenes claras sobre nuestra relación con la herejía. Véase, por ejemplo, Romanos 16:17; Tito 3: 9-10; 2 Timoteo 2: 16-21; y 2 Timoteo 3: 5.

¡Amigos, Dios no nos dará importantes verdades a través de los herejes! ¡Si usted quiere saber cómo traducir la Biblia correctamente, no vaya a los escritos de hombres como Eugene Nida y Robert Bratcher! Dios ordena que Su pueblo marque y evite la herejía de la equivalencia dinámica y los que la están promoviendo!

Niega la verdadera naturaleza de la Escritura

En primer lugar, la Biblia es la revelación del cielo.

Ver Gálatas 1: 11-12; 2 Pedro 1:21. 31.

Ejemplos: Moisés (Números 16:28.), David (2 Samuel 23: 2.), Nehemías (Neh 9:30.), Y los profetas (Jer 1: 9.; 30: 2; 36: 2; Ez. 1: 3; Hechos 3:21)

Dios entregó el mensaje de la Biblia como la revelación del cielo y tiene que ser tratado como tal. Es el "libro de Dios, no del hombre. Incluso la misma cultura en la que la Biblia se dio fue elegida de Dios y es una parte integral de Su Revelación.

En segundo lugar, la Biblia es inspirada verbalmente.

Ver 1 Corintios 2:12-13; Mateo 5:18; Hechos 1:16

Esto significa que las palabras y los detalles de la Escritura son tan importantes como su significado. Los escritores de la Biblia no dieron simplemente ideas generales y luego se abandonaron a sus propios recursos en su fraseo. Las palabras y las formas por las que el mensaje fue comunicada se resolvieron en el cielo desde toda la eternidad, purificada siete veces. Aunque nadie puede negar que en la traducción de la Biblia tiene que haber un poco de libertad para cambiar la forma del original con el fin de comunicarse correctamente el mensaje del original, tal libertad definitivamente no se extiende a las libertades tomadas en traducciones de la equivalencia dinámica.

En tercer lugar, la Biblia contiene las cosas profundas de Dios.

El lenguaje de la Biblia es suficiente para comunicar la verdad eterna y divina. "Pero Dios nos las reveló a nosotros por el Espíritu; porque el Espíritu todo lo escudriña, aun lo profundo de Dios" (1 Cor 2:10.). El lenguaje de la Biblia no se puede comparar con ninguno de los escritos inspirados por el hombre. Esta es la revelación divina y contiene la verdad sin mezcla.

Hay quienes usan la equivalencia dinámica y aún profesan creer la doctrina de las Escrituras que hemos descrito brevemente en el estudio anterior. Esto me parece muy extraño.

La teoría de la equivalencia dinámica fue construida por los hombres que no tienen un alto concepto de la Escritura. Cuando se tiene en cuenta la naturaleza misma de la Escritura, se hace imposible hacer el tipo de cambios que la equivalencia dinámica llama para.

"Cuando la Biblia se está traduciendo, su propia doctrina en cuanto a su inspiración verbal impone limitaciones en función del traductor. La Escritura nos enseña que, como la palabra de Dios escrita, su forma, así como su pensamiento se inspira. El traductor de la Escritura tiene, por lo tanto, por encima de todo, que seguir el texto: no es su negocio interpretarlo o explicarlo" (Ian Murray, "Which Version? A Continuing Debate," en The New Testament Student and Bible Translation, ed. John H. Skilton, 1978, p. 132).

Ignora las advertencias de Dios sobre añadir o quitar de las Escrituras

La equivalencia dinámica ignora las advertencias de Dios sobre agregar o quitar de la Palabra de Dios, sin embargo, esta advertencia se repite en la ley (Deut. 4: 2), en los libros poéticos (Prov. 30: 5-6), en los profetas (Jer . 26: 2), y al final de la Biblia (Apocalipsis 22: 18-19).

Los que siguen a la equivalencia dinámica reconocer estas advertencias y a menudo tienen formas inteligentes de explicar cómo sus paráfrasis no desobedecen. Pero al final, está claro que las advertencias son simplemente ignoradas.

Pensamientos Humanos para Sustituir las Palabras de Dios

El traductor de equivalencia dinámica hace muchos cambios en las Escrituras. Simplifica las palabras, elimina "la terminología teológica", cambia imágenes concretas en abstracciones, elimina e interpreta las imágenes y figuras retóricas, añade material explicativo, cambia los verbos, acorta las frases, etc.

Vamos a repetir algunos de los ejemplos de esto:

Romanos 3:25- "sangre" (KJV) se convierte en "muerte" (TEV).

Isaías 1:18- "nieve" (KJV) se convierte en "coco".(Sociedades Bíblicas Unidas traducción)

Santiago 1:17- "Padre de las luces" (KJV) se convierte en "Dios, el Creador de las luces" (TEV).

Efesios 1:17- "el Padre de gloria" (KJV) se convierte en "el glorioso Padre" (TEV).

"Cordero" se convierte en "cría de foca" (traducción de Wycliffe en esquimal).

"Higuera" se convierte en "platanero" (traducción de Wycliffe).

Este tipo de cosas está mal. Cuando uno se aparta del principio de una traducción literal, la mente del traductor, la cultura y la comprensión de las personas se convierten en la autoridad en lugar de las propias palabras de las Escrituras.

Es importante destacar que no estamos argumentando por una literalidad de madera, sino para un compromiso inquebrantable con la redacción actual del texto de la Biblia.

A partir de estos ejemplos, vemos como la "equivalencia dinámica" está muy alejada del texto original.

Robando las Palabras de Dios

Considere las siguientes Escrituras que muestran la importancia de cada palabra de la Biblia: Deuteronomio. 8: 3; Mat. 4: 4; Lucas 4: 4; Galón 3:16; Jn. 10:35.

Sin embargo, la equivalencia dinámica deja a los lectores sin acceso a las mismas palabras de Dios. !Tienen las ideas generales del original en algunos casos, pero las mismas palabras y el significado exacto y completo han sido robados de ellos! El lector de las versiones de equivalencia dinámicas no puede meditar sobre cada palabra y el detalle de las Escrituras, porque él no tiene una traducción exacta.

Hemos visto muchos ejemplos de cómo traducciones de equivalencia dinámica roban a la gente de la Palabra de Dios. Considere otro. La Biblia contiene la ambigüedad, es decir, frases y expresiones que pueden tener más de un significado. La equivalencia dinámica comúnmente interpreta estas frases o figuras del lenguaje para que al lector sólo se le de un significado posible. Veamos un par de ejemplos:

La Biblia habla de "el evangelio de Jesucristo" (Mc. 1: 1). Por lo menos, eso puede significar que el evangelio es de Jesucristo y que el Evangelio pertenece a Jesucristo y que el evangelio es acerca de Jesucristo. La equivalencia dinámica tales como la NVI y la TEV y la NLT cambian esto para dar una posible interpretación - "el evangelio acerca de Jesucristo" - y luego reemplazar el original, más amplio, con la interpretación restrictiva del traductor.

Jesús prometió bendición para aquellos que son "pobres de espíritu" (Mat. 5: 3). Esta expresión tiene una riqueza de significado. Se refiere a la humildad, un reconocimiento y aceptación de la pecaminosidad e indignidad de uno, completa dependencia de Dios, y otras cosas. La equivalencia dinámica debilita esto eligiendo un significado estrecho y sustituyen la Palabra de Dios con la interpretación del traductor. La NVI dice: "Dios bendice a los que dan cuenta de su necesidad de Él". El CEV elige otro sentido estricto, "Dios bendice a los que depende sólo de él." La *The Message* lo debilita aún más con, "Ustedes son bendecidos cuando están en el límite de tus fuerzas." Una persona puede estar en el límite de sus fuerzas" sin depender de Dios o sin reconocer su verdadera miseria espiritual, etc.

El término "Señor de los ejércitos" es rico en significado. Se describe a Dios como el Señor de multitudes, en referencia a su

poder, su soberanía, su realeza, su grandeza, su riqueza, su conocimiento, su celo contra sus enemigos, y muchas otras cosas. La NVI cambia esto a "Señor Todopoderoso" que limita el significado.

El autor del Cantar de los Cantares compara con los ojos de la persona amada como (Cantares 4: 1) "Los ojos de paloma.". Esta metáfora es rica en significado. Las palomas son hermosos, amable, apacible, suave, tierna; vienen en pares; aletean sus alas como una mujer revolotea sus pestañas, etc. La NLT elige sólo uno de estos significados, el de la suavidad, y sustituye a la original con uno de los significados - "tus ojos son suaves como palomas." El TEV elimina la metáfora del todo y lo reemplaza con un significado totalmente diferente: "cómo sus ojos brillan con amor."

Esto se hace aún más terrible si tenemos en cuenta el hecho de que la equivalencia dinámica no es sólo una técnica que se utiliza en las traducciones de las porciones de la Biblia para su distribución entre los no salvos en la obra de evangelización. Este método de la corrupción es en realidad (y rápidamente) la sustitución del concepto anterior de traducción literal, y las nuevas versiones de equivalencia dinámica que se producen por las Sociedades Bíblicas Unidas y otros a menudo están destinados a sustituir las viejas versiones literales.

Muchos de los que usan la equivalencia dinámica piensan que están ayudando a la gente llevando la Palabra de Dios a su nivel. En realidad son los ladrones que están condenando a la gente a nunca tener las palabras de Dios.

"Los lectores de una Biblia Inglesa no deben estar a merced de la interpretación de un comité de traducción de un pasaje. Ellos tienen el derecho de hacer sus propias decisiones respecto a lo que significa un

pasaje. Por otra parte, una traducción debe preservar el potencial exegético completo del texto original. ... Las Biblias de equivalencia dinámica en repetidas ocasiones nos dan una Biblia unidimensional en lugares donde la original es multidimensional. El resultado es una pérdida de la riqueza de significado que el original encarna y un movimiento organizado que priva a los lectores ingleses de lo que en realidad dice el original" (The Word of God in English, pp. 194, 195, 209).

Confunde la Iluminación Espiritual con la Comprensión Natural

Considere las siguientes Escrituras que enseñan que el hombre es incapaz de comprender la Palabra de Dios sin la ayuda divina: 1 Cor. 2: 14-16; Juan 16: 8-13; Matt. 13: 9- 16; Lucas 24: 44-45; Hechos 11:21; 16:14; Prov. 1:23.

La equivalencia dinámica no reconoce el problema de raíz en lo que se refiere a la incapacidad del hombre para entender la Palabra de Dios, que es la ceguera espiritual y no la ignorancia cultural o la falta de educación literaria.

Vemos un ejemplo de esto en Hechos 13: 44-48. Aquí los Judíos, en cuyo entorno cultural de la Biblia fue escrita principalmente, rechazaron las Escrituras, mientras que los idólatras gentiles la aceptaron. La cultura y lenguaje no eran el problema; la rebelión del corazón era el problema. Esto sigue siendo cierto hoy en día.

Confunde Traducción con Evangelismo y Enseñanza

El traductor debe transmitir fielmente las palabras y el mensaje del original al idioma receptor lo más literalmente posible. Al

hacerlo, obviamente, debe intentar hacer la traducción tan clara para los lectores como sea posible sin hacer daño a las palabras y formas originales. El traductor no tiene libertad para simplificar lo que Dios no ha simplificado. La fidelidad absoluta al texto original debería ser la suma preocupación del traductor de la Biblia.

Es el evangelista y el trabajo del maestro, entonces, explicar el mensaje a la gente. El traductor de la Biblia, cuyo objetivo primordial es hacer la Biblia clara a los no salvos por necesidad se convierte en un corruptor de la Biblia.

El eunuco etíope estaba leyendo las Escrituras y no podía entender lo que leía. Fue trabajo de Felipe el evangelista explicar las Escrituras a este hombre (Hechos 8: 26-33). ¿Si Felipe hubiera creído las teorías de la equivalencia dinámica podría haber vuelto a casa después de esta experiencia y reescrito y simplificado el libro de Isaías, el libro que el eunuco etíope estaba leyendo! ¿No era obvio que el sincero, pero no salvo, etíope no había sido capaz de entender la Biblia? ¿No es obvio que muchos otros hombres deben estar en la misma condición que este de Etiopía? ¿No es obvio que no hay suficientes evangelistas para hablar personalmente con cada persona perdida y explicarle la Biblia a ellos? Bueno, entonces, debemos reformular la Biblia y cambiar sus palabras difíciles, anticuadas (el libro de Isaías era ya de cerca de 800 años de edad cuando el eunuco lo estaba leyendo) para que el no cristiano pueda recogerlo y "entenderlo sin dificultad." Ciertamente esto agradecería a Dios. Tal es el pensamiento tan comúnmente celebrado entre aquellos que promueven la equivalencia dinámica.

Pero Felipe y los primeros líderes cristianos habrían tenido las manos cortadas en lugar de haber manipulado las santas

palabras de Dios. ¡Ese libro es Santo! ¿Es realmente? ¿Es correcto para inscribir "Santa Biblia" en la portada de este libro? Sí, el nombre de Dios es santo y reverendo, se nos dice en las Escrituras (Sal 111:9.), Pero también leemos que "has engrandecido tu palabra sobre todo tu nombre" (Sal 138:2.)! Si el nombre de Dios es santo y temible, y Dios ha engrandecido Su Palabra, sobre todo, su nombre, entonces Su Palabra es aún más santa y más reverendo de su nombre! Increíble, pero cierto. ¡Ay de aquellos que están manipulando indeciblemente este Libro Sagrado.

Reduce la Biblia al pueblo en lugar de elevar el Pueblo de la Biblia

La equivalencia dinámica es una metodología al revés. En lugar de aumentar la población hasta el nivel de la Biblia a través de la educación, que busca llevar la Biblia al nivel natural del pueblo de la ignorancia espiritual.

"En lugar de bajar la Biblia a un denominador común más bajo, ¿por qué no hemos de educar a la gente para subirla hasta el nivel requerido para experimentar la Biblia en toda su riqueza y la exaltación? En lugar de esperar lo menor de los lectores de la Biblia, debemos esperar los más de ellos. La grandeza de la Biblia exige lo mejor, no lo menos. ... La más difícil de las traducciones modernas al inglés - la King James - se utiliza más en segmentos de nuestra sociedad que son relativamente incultos, como se define en la educación formal. ... La investigación ha demostrado en repetidas ocasiones que la gente es capaz de elevarse a las capacidades sorprendentes e incluso maravillosas para leer y dominar un tema que es importante para ellos. ... Si los lectores modernos son menos expertos en teología de lo que pueden y deben ser, es la tarea de la iglesia educarlos, para no darles traducciones de la Biblia que privan permanentemente del contenido teológico que está realmente presente

en la Biblia" (Leland Ryken, *The Word of God in English*, pp. 107, 109).

Esto es exactamente lo que decimos a los que critican la Biblia King James por ser demasiado difícil para los de habla inglesa moderna. La Biblia King James contiene un cierto nivel de antiquation, pero el problema no es tan difícil de superar. Su vocabulario es mucho más pequeño que cualquiera de las versiones modernas. La mayoría de las palabras son sólo una o dos sílabas.

Su fraseo es corto y conciso. No es tan difícil de aprender lo que "*thee, thou, and thine*" significan. No es tan difícil de aprender lo que significan las 100 o más palabras anticuadas, que "quick" significa "living", etc. ¿Qué se requiere? ¡Estudio! Y eso es exactamente lo que Dios requiere de aquellos que aprenden a entender correctamente Su Palabra (2. Tim 2:15).

En vez de traducir la Biblia para que suene como un lector de sexto primaria o el periódico de la mañana, tenemos que traducirla con precisión y majestuosamente, y luego educar a las personas para que puedan entenderla.

Hacemos esto mediante la producción de herramientas de estudio de la Biblia, como diccionarios y comentarios y concordancias. No hay nada nuevo acerca de este proceso. Esto es exactamente lo que los misioneros han estado haciendo durante siglos. Es un proceso que todavía funciona muy bien, y hablo por experiencia como misionero.

¿Qué pasa con los no salvos, dice usted? La Biblia en su conjunto no fue escrita para los no salvos. Es el evangelio de la Biblia que fue escrito para los no salvos (Rom. 1:16), y podemos hacer el evangelio tan simple como sea necesario

para los perdidos (por medio del evangelismo personal, folletos, grabaciones de evangelio, las emisiones de radio, etc.), sin tratar de llevar la Biblia misma a su nivel. Como hemos visto, traducir la Biblia para que los no salvos la puedan entender sin ayuda es una imposibilidad absoluta, de todos modos, porque no puedan entenderla hasta que nazcan de nuevo. "Pero el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son locura: y no las puede entender, porque se han de discernir espiritualmente" (1 Corintios 2:14.).

Confunde la inspiración con traducción

La teoría de la equivalencia dinámica, dice que el traductor debe preguntarse: "¿Cómo escribirían Moisés o Pablo si vivieran hoy?" Beekman y Callow desarrollan esta forma de pensar en la *Traducción de la Palabra de Dios (Translating the Word of God)*:

"Los escritos originales eran tanto naturales en la estructura y significativa en el contenido. Cuando decimos que las Escrituras son naturales en la forma, simplemente decimos que, escribieron como hablantes nativos, cayeron dentro de los límites del hebreo natural, arameo o griego koiné. El uso de las palabras y sus combinaciones; la sintaxis; la morfología, todo era natural. Esta característica del original también se debe encontrar en una traducción" (Beekman y Callow, traducción de la Palabra de Dios,. P 40).

La equivalencia dinámica enseña a los traductores a hacer la pregunta, "¿Qué dirían los escritores de la Biblia si estuvieran hablando hoy?" Este pensamiento está defectuoso. Confunde inspiración y autoría con la traducción. Un autor tiene la autoridad para escribir lo que le plazca. En el caso de la Biblia, el autor era Dios y los secretarios eran los diversos escritores

humanos. Los escritores humanos de la Biblia recibieron las palabras a través del proceso de la inspiración. El traductor no es un autor ni es un traductor recibiendo la Escritura por el proceso de inspiración divina; no hace más que traducir algo a otro idioma. El trabajo del traductor de la Biblia es traducir exactamente lo que Dios ha escrito. Su trabajo no consiste en adaptar las imágenes de la Biblia a una cultura moderna.

Además, no sólo el traductor no tiene la autoridad para modificar las Escrituras, no tiene manera de saber cómo los escritores de la Biblia hablarían si vivieran hoy. La sola idea de que podríamos realizar una tarea de este tipo es pura ficción.

"Los escritores bíblicos no están escribiendo hoy. Ellos escribieron hace miles de años. Para imaginarlos como escribir en una época en que no escribieron es participar en la ficción, y que distorsiona los hechos de la situación. ... No queremos una Biblia especulativa. Necesitamos una Biblia basada en la certeza. Lo que es seguro es lo que los escritores bíblicos realmente dicen y escriben "(Leland Ryken, *The Word of God in English*, pp. 98, 99).

Intentos lo Imposible

Hemos visto que la equivalencia dinámica intenta volver a escribir la Biblia para hoy, que es una tarea imposible. En otros aspectos, la equivalencia dinámica intenta cosas que son imposibles. Veamos algunas de ellas.

Por un lado, la equivalencia dinámica intenta retener el significado exacto del original permitiendo al mismo tiempo grandes cambios en la adaptación del mensaje de la Biblia a la lengua y la cultura de las personas receptoras.

Considere la siguiente declaración del traductor de las Sociedades Bíblicas Unidas Thomas Headland:

"El objetivo de la traducción bíblica es hacer una traducción que se comunicará a la cultura de destino sin que tengan que aprender la cultura judeo-griego, mientras que al mismo tiempo sea fiel a la singularidad de la situación histórica y teológica de las Escrituras. No es una tarea simple!" (Thomas N. Headland, "Some Communication Problems in Translation," *Notes on Translation*, No. 88, abril de 1982, Pág. 28).

Headland dice que esto no es una tarea sencilla. Se equivoca. ¡Es una tarea imposible! Dios escogió revelar Su Palabra en el marco de una cultura judeo-griego, y si cambia la Biblia hasta el punto de que los lectores puedan entender sin aprender nada acerca de esa cultura, han corrompido la Escritura.

En este punto hay que señalar que los defensores de la equivalencia dinámica afirman inevitablemente que sus traducciones son fieles al texto original. Todos los gurús de la equivalencia dinámica afirman esto. En la publicación de las Sociedades Bíblicas Unidas Traducciones Bíblicas para Uso Popular (*Bible Translations for Popular Use*), William Wonderly afirma que las versiones de equivalencia dinámicas son fieles al original:

"En las traducciones mencionadas anteriormente [la TEV, Living Bible, Versión Popular en Español, versión común Francesa, y Today's Dutch Version, etc.] se han utilizado varias técnicas para producir una versión que es más significativa para los lectores a los que van destinados, PERMANECIENDO DENTRO DE LOS LÍMITES DE FIDELIDAD AL ORIGINAL POR UN LADO y el uso de un estilo aceptable por el otro" (. p 75).

La publicación de la Wycliffe Translator *Traduciendo la Palabra de Dios (Translating the Word of God)* por John Beekman y John Callow también afirma que el objetivo de la equivalencia dinámica es siempre la fidelidad al texto original:

"El objetivo debe ser una traducción que es tan rica en vocabulario, por lo idiomático en la frase, tan correcto en la construcción, tan suave en el flujo de pensamiento, tan claro en su significado, y tan elegante en el estilo, que no parece ser una traducción en absoluto, y sin embargo, AL MISMO TIEMPO, TRANSMITE FIELMENTE EL MENSAJE DEL ORIGINAL" (p. 32).

La Today's English Version afirma esto:

"La Biblia Today's English Version es una nueva traducción QUE BUSCA ESTABLECER CLARAMENTE Y CON PRECISIÓN EL SIGNIFICADO DE LOS TEXTOS originales en palabras y formas que son ampliamente aceptadas por todas las personas que utilizan el Inglés como medio de comunicación" (Prólogo, *Holy Bible Today's English Version with Deuterocanonicals/Apocrypha*, American Bible Society, 1978).

La Contemporary English Version afirma esto:

"Cada intento ha tratado de producir un texto que es fiel al significado del original y que se pueda leer con facilidad y comprensión por parte de los lectores de todas las edades" ("*Translating the Contemporary English Version*," *Bible for Today's Family New Testament*, American Bible Society, 1991).

Ken Taylor, traductor de la Biblia al Día, afirma lo siguiente:

"Nosotros tomamos el pensamiento original y lo convertimos en el lenguaje de hoy. DE ESTA MANERA, PUEDE SER MUCHO

MÁS PRECISA QUE LA TRADUCCIÓN VERBAL" (Evangelismo Hoy, diciembre de 1972).

¡Debería ser obvio que tales afirmaciones no significan nada! Hemos visto ejemplos de estas versiones, demostrando que son cualquier cosa menos fieles. Incluso se cambia el significado general del original. No me importa lo que afirma un traductor. ¡Si su traducción es una perversión de la Palabra de Dios, no voy a permitir que él se esconda detrás de su afirmación de que él es fiel a la Biblia!

Vamos a considerar una segunda imposibilidad de la equivalencia dinámica. Dicen los traductores que pueden saber cómo los oidores de la Biblia de hace siglos estaban impresionados.

Uno de los objetivos de la equivalencia dinámica es intentar reproducir la misma reacción en los oyentes modernos de sus versiones. Esto se conoce como traducción de impacto.

¡Algo completamente imposible! No podemos saber cómo hace siglos los hombres quedaron impresionados por la Palabra de Dios hablado con ellos.

Además, siempre ha habido diversas reacciones a la misma palabra por los diferentes oyentes. Un vistazo de esto se ve en Hechos 17, siguiendo el mensaje de Pablo a los atenienses. Todos escucharon el mismo mensaje de Dios ese día, pero unos se burlaban, algunos decidieron postergar la decisión hasta una fecha posterior, y algunos creyeron (Hechos 17:32-33).

El trabajo del traductor de la Biblia no es tratar de crear una cierta reacción en el oyente de la Biblia, sino concentrarse en

hacer una representación fiel de las palabras eternas Santas de Dios. La mente del traductor es estar más especialmente en la lengua receptora, no en los individuos receptores. Cuando la traducción está terminada y comienza la predicación, los hombres responderán en las diversas formas en que siempre han respondido a la Palabra de Dios, algunos burlando, algunos ignorando y poniendo fuera, algunos creyendo.

Con base en verdades a medias

Al igual que todos los errores, la equivalencia dinámica se basa en muchas medias verdades. Los escritos de los defensores de la equivalencia dinámica contienen muchas cosas con las que estamos de acuerdo, sin embargo, van más allá de la verdad. Considere algunas de las verdades a medias de equivalencia dinámica:

En primer lugar, la equivalencia dinámica dice una traducción demasiado literal no es la correcta.

Los que promueven la equivalencia dinámica comienzan inevitablemente dando ejemplos de traducciones salvajemente inapropiadas y el uso de éstas como justificación de su metodología paráfrasis. Eugene Nida hace esto en Cada Hombre en su Propio Idioma (*Every Man in His Own Language*):

"Traducciones literales-las más fáciles y las más peligrosas-son la fuente de muchos errores. El misionero en América Latina que constantemente utiliza la frase "aconteció" apenas se dio cuenta de que eso significaba sólo para las personas "algo vino para pasar allí." ... Literalmente la historia de María sentada a los pies de Jesús, "sólo para descubrir más tarde que lo que habían dicho en realidad describe a María como "en 'el regazo' Jesús" una cosa es hablar de "ascuas

de fuego en la cabeza" si uno está hablando a una congregación de habla Inglés; pero si se habla de esa manera en algunas partes de África, puede ser mal malinterpretado, por eso es uno de los métodos de tortura y el homicidio" (Eugene A. Nida, God's Word in Man's Language, Harper and Brothers, 1952, p. 17) .

Se trata de un hombre de paja para desviar la atención de las libertades impropias que los defensores de equivalencia dinámica toman con la Palabra de Dios. La solución a una traducción literal inexpresiva no es equivalencia dinámica, sino una traducción razonable, espiritual, que busca ser fiel a las palabras y forma originales y que no toma las libertades espantosas de la equivalencia dinámica, sino está dispuesta a dejar que la Palabra de Dios diga lo que dice en lugar de cambiarlo-incluso en aras de la simplificación. La metodología correcta de la traducción de la Biblia que se ha llamado una "esencialmente traducción literal" y una "traducción equivalencia formal", en oposición a la equivalencia dinámica.

En segundo lugar, la equivalencia dinámica, dice el traductor debe interpretar.

¡Esto es cierto! Un ejemplo es Isaías 7:14, donde podría decirse que es posible traducir la palabra hebrea "almah", ya sea como "joven" o como "virgen". El Cristiano que honra a Cristo, traductor bíblico-creyente elegirá siempre virgen, porque sabe que el verso es una profecía mesiánica del nacimiento virginal de Cristo. Este es el resultado de la interpretación. He aquí otro ejemplo. En el idioma nepalés no hay un término genérico para el vino como existe en el griego y hebreo. El traductor, por lo tanto, debe interpretar pasajes como Juan 2 cuando está seleccionando una palabra nepalí para el vino. Él debe traducirlo "jugo de uva" o "bebida fuerte", etc., dependiendo del contexto.

Todos los traductores se enfrentan a esto, pero el hecho de que un traductor debe interpretar las cosas en las Escrituras antes de que se traduzcan no justifica las libertades extremas que se están tomando en las versiones de equivalencia dinámica.

Además, hay una gran diferencia entre la necesidad de interpretar las palabras y la de pasajes de interpretación. Considere lo siguiente de Leland Ryken, profesor de Inglés en la Universidad de Wheaton:

*"Cada vez que un traductor decide que una palabra Inglesa capta mejor el significado de una palabra en el texto original, la decisión implica una interpretación. Pero hay una diferencia fundamental entre la interpretación lingüística (decisiones con respecto a lo que las palabras inglesas expresan más el hebreo o palabras griegas) y la interpretación temática del significado de un texto. El no distinguir entre estos dos tipos de interpretación ha llevado tanto a la confusión y la licencia en la traducción. ... Es el momento de llamar a una moratoria sobre la afirmación engañosa y falsa que toda traducción es interpretación. Para las traducciones literales, esencialmente, la traducción es la traducción, y su tarea es expresar lo que dice el original. Sólo para traducciones equivalentes dinámicas es toda la traducción potencialmente interpretación -algo añadido al original o cambiado del original, para producir lo que los traductores piensan que el pasaje significa" (Ryken, *The Word of God in English: Criteria for Excellence in Bible Translation*, 2002 , pp. 85, 89).*

En tercer lugar, la equivalencia dinámica dice que las personas para las que se está haciendo la traducción deben tenerse en cuenta.

Una vez más, esto es cierto. Cada traductor debe tener en cuenta a la gente para quien está traduciendo, pero eso no significa que podemos cambiar *higuera* por *árbol de plátano* o

sangre por muerte o gracia por bondad o santos por gente de Dios o pastores por funcionarios de la iglesia!

En cuarto lugar, la equivalencia dinámica dice que algunas cosas implícitas deben hacerse explícitas.

Esto es cierto. Por ejemplo, a veces las palabras se deben agregar en la traducción para hacer un pasaje inteligible y/o sacar palabras implícitas en el original. Un ejemplo de esto son las palabras que aparecen en cursiva en la versión King James. Estas son palabras que se han añadido por los traductores, pero que no están explícitamente en los textos originales. Este tipo de cosas son esenciales en el trabajo de traducción de la Biblia y es algo que siempre se ha hecho. Pero este importante principio de traducción contrasta con la perversión de la equivalencia dinámica de la misma en el siguiente ejemplo de Isaías 53: 1 en el Today Inglés Versión:

KJV- "¿Quién ha creído a nuestro anuncio? y sobre quién se ha manifestado el brazo de Jehová? "

TEV- "El pueblo responde:" ¿Quién hubiera creído lo que nos informan? ¿Quién podría haber visto la mano de Dios en esto?"

Las cosas añadidas y modificadas en este pasaje ilustran que la equivalencia dinámica va más allá de cualquier límite apropiado de fiel traducción. ¿Sobre qué autoridad los traductores TEV añaden "El pueblo responde" a este pasaje? ¿Sobre qué autoridad han cambiado los tiempos de los verbos? ¿Sobre qué autoridad han cambiado "brazo del Señor" por "la mano del Señor"? Los traductores que hacen este tipo de cosas pueden reclamar sólo estar haciendo explícito lo que está implícito, pero en realidad están corrompiendo la Palabra de

Dios. Ninguno de estos cambios son realmente implícitos en este versículo.

Veamos otro ejemplo. Esta vez vamos a comparar Efesios 3:2-4 en el RV a la Contemporary English Version (CEV):

KJV- "Si es que habéis oído de la administración de la gracia de Dios que me fue dada para con vosotros: ¿Cómo que por revelación que dio a conocer a mí el misterio; (como escribí anteriormente, en pocas palabras, lo que, cuando leéis, podáis entender mi conocimiento en el misterio de Cristo ".

CEV- "Oísteis duda acerca de la bondad de Dios en mí elegir para ayudarle. De hecho, esta carta te dice un poco acerca de cómo Dios me ha mostrado sus caminos misteriosos. Al leer la carta, también averiguar qué tan bien realmente lo hago entender el misterio de Cristo".

Vemos que las libertades tomadas por los traductores de equivalencia dinámica van más allá de cualquier límite adecuado de traducción de la Biblia. Esto es válido para prácticamente cualquier ejemplo que podamos dar de estas versiones. Ellos simplemente no son fieles. Los defensores de la equivalencia dinámica no lo admiten, pero, amigos, es cierto. La equivalencia dinámica (por cualquier nombre) es una nueva metodología que los hombres de Dios del pasado -los William Tyndales y los Adoniram Judson- habrían rechazado en el temblor y el asco.

La equivalencia dinámica es especialmente peligrosa porque es una sutil mezcla de verdad y error. Muchos de los que siguen este método de traducción han aceptado la amarga tarta de la equivalencia dinámica debido a la dulzura de la verdad entremezclada en la misma. Los principios pueden sonar tan

razonables. Pero la conclusión es que la equivalencia dinámica es una perversión de la Escritura.

Una respuesta inadecuada a problemas reales

Los promotores de la equivalencia dinámica usan ejemplos de trabajos de traducción en las naciones no desarrolladas entre los analfabetos para justificar su metodología. Escuche Traductor misionero Lynn Silvernale:

"¿Cómo hablar acerca de las ovejas a las personas que nunca han visto las ovejas y no tienen ninguna palabra para tal animal? ¿Qué es lo que utiliza para "vino" en una lengua que tiene palabras sólo para "jugo de uva" y "licor fuerte"? Cómo expresar términos y conceptos teológicos como "justicia" "justificación", "propiciación", es otro gran desafío para la mayoría de los traductores. En muchos idiomas tribales estos conceptos son extranjeros y no hay términos readymade para expresarlos. Ha tomado a algunos traductores meses y años para encontrar un término adecuado en su idioma para tales ideas abstractas como "amor" y "santidad". Para tener una idea de lo que está involucrado, intente expresar "propiciación" en lo más breve, de manera la más clara posible un traductor para poner en un lenguaje que no tiene tal término" (Silvernale, By the Word).

Los problemas así declarados pueden hacer que la equivalencia dinámica parezca correcta, razonable. Estos son problemas que los traductores de la Biblia y misioneros siempre han enfrentado, sin embargo, es sólo en los últimos años que el concepto orgulloso de la equivalencia dinámica con su voluntad de cambiar la forma de la Palabra de Dios para adaptarse a la cultura del hombre ha sido propuesta como solución.

Las culturas extranjeras no son los únicos problemas que se utilizan para ilustrar la supuesta necesidad de traducción de equivalencia dinámica. Las publicaciones de las Sociedades Bíblicas Unidas están llenas de problemas involucrados en permitir varios grupos como niños y personas sin hogar para comprender las Escrituras.

Es cierto que hay enormes problemas implicados en la traducción de la Biblia a las culturas extranjeras y para los pueblos analfabetos o marginalmente alfabetizados. Pero nunca es adecuado cambiar la Palabra de Dios por el bien de su adaptación a otra cultura. La solución correcta es traducir la Biblia con exactitud, entonces explicar la traducción con notas al pie, diccionarios, y comentarios.

¿Qué pasa si una lengua es demasiado primitiva para llevar las Escrituras? ¡Digo no traducir la Biblia a este idioma! Puedo oír los gemidos ahora de los que tienen una mentalidad Wycliffe. Pero, ¿quién ha dado al hombre el permiso de cambio de la Palabra de Dios? ¿Quién ha dado tal permiso? Dios dice: "Toda palabra de Dios es limpia; El es escudo a los que ponen su confianza en Él. No añadas a sus palabras, para que no te reprenda, y seas hallado mentiroso" (Prov. 30: 5-6). Esto es lo que Dios dice, y yo asumiría que esta es la última palabra sobre el tema!

A la luz de advertencia de Dios acerca de la manipulación de su Palabra, me permito sugerir que el método adecuado de enfoque sería el siguiente:

En primer lugar, porciones simples de la Escritura pueden ser traducidos y utilizados para el evangelismo. A medida que el número de conversos crece dentro de un grupo lingüístico, otras porciones de las Escrituras pueden ser traducidas y

utilizadas para enseñar a los nuevos cristianos acerca de las cosas de Dios. Además, una traducción exacta de las Escrituras en un idioma comercial local a menudo puede ser utilizado para capacitar a los líderes tribales clave, que a su vez pueden enseñar a su propia gente y ampliar el proceso de crecimiento. A través de este medio, durante un período de tiempo, el lenguaje de un grupo puede desarrollarse de modo que con el tiempo podría ser capaz de llevar a toda la Palabra de Dios. Debemos recordar que tardó 230 años para que la Biblia sea perfeccionada en Inglés, desde el momento de la primera traducción de Wycliffe del Latín en 1380 a la Biblia King James de 1611. Durante ese período, el propio idioma Inglés estaba siendo perfeccionando y madurando desde sus raíces en anglosajón, latín, francés y otras lenguas.

Lo anterior es el método que se ha utilizado con éxito a través de los siglos por los misioneros fieles que nunca han utilizado la equivalencia dinámica. La Biblia debe levantar a la gente hacia el cielo, no al revés. La equivalencia dinámica es un camino hacia atrás, de pensar al revés.

La Biblia no dice que las Escrituras deben ser traducidas a todos los idiomas. Dice el Evangelio debe ser predicado a todas las personas (Mc. 16,15). Mientras que el Evangelio puede ser traducido a todas las lenguas, lo mismo no es necesariamente cierto para toda la Biblia.

Muchos hacen luz de la idea de usar un lenguaje comercial para enseñar a la gente las cosas de Dios. Hablan de la necesidad de utilizar el "lenguaje del corazón." Dicen que una lengua comercial nunca puede llegar al corazón. Creo que es un error. Los que entienden un idioma, a pesar de que puede que no sea su lengua materna, puede entender las verdades de la Palabra de Dios desde ese idioma. Claro, siempre es

agradable escuchar cosas en la propia lengua materna. Eso es todo bien y bueno. Pero yo digo, si es necesario, sería mejor educar a un pueblo entero en una lengua comercial para que puedan tener la incorrupta Palabra de Dios más que corromper la Palabra de Dios a través de la equivalencia dinámica.

Sin Control firme en el Proceso de Traducción

Desde que la equivalencia dinámica permite al traductor tomar tantas libertades con las palabras y forma de las Escrituras, no hay controles firmes sobre el proceso de traducción. Considere el siguiente ejemplo de la primera parte de 1 Tesalonicenses 1:3. Daremos la traducción de la fiel Biblia King James y otras dos traducciones literales y luego de tres versiones de equivalencia dinámica. Veremos que las traducciones literales coinciden palabra por palabra, ya que no hay ningún problema textual en este pasaje; pero que las equivalencias dinámicas son dramáticamente diferentes, no sólo de las versiones literales, sino también la una de la otra:

KJV "... la obra de vuestra fe, del trabajo de amor ..."

NASV (New American Standard Version) "... la obra de vuestra fe, del trabajo de amor ..."

ESV (English Standard Version) "... la obra de vuestra fe, del trabajo de amor ..."

NLB ((New Living Bible) "... el trabajo producido por fe, el trabajo motivado por el amor ..."

TEV (Today's English Version) "... cómo usted pone su fe en práctica, cómo su amor le hizo usted trabaja tan duro ..."

CEV (Contemporary English Version) "... su fe y amar el trabajo ... "

AMPLIFIED: "su trabajo energizado por la fe y el servicio motivado por el amor"

*"El gran rango de variabilidad en las traducciones equivalentes dinámicas de este versículo muestra que una vez que se abandona la fidelidad a la lengua del original, no hay controles firmes sobre la interpretación. El resultado es un texto desestabilizado. Ante la variedad de traducciones equivalentes dinámicas, ¿cómo puede un lector tener confianza en una traducción al Inglés de este versículo? Y si es posible traducir con mayor precisión al abandonar las palabras del original hacia sus ideas, ¿por qué las traducciones equivalentes dinámicas terminan en tal desacuerdo entre ellas? En lugar de mejorar la precisión, la equivalencia dinámica subvierte nuestra confianza en la exactitud de la traducción" (Leland Ryken, *The Word of God in English*, 2002, p. 82).*

¿A DONDE LLEVARÁ LA EQUIVALENCIA DINÁMICA?

Sería prudente considerar a donde se dirigen las cosas, ahora que el método de equivalencia dinámica ha ganado tal ascenso.

No más Biblias precisas

En primer lugar, donde la equivalencia dinámica prevalece, no serán producidas más Biblias precisas. Sólo habrá las sueltas, poco confiables paráfrasis.

El hecho de que las Sociedades Bíblicas Unidas están presionando agresivamente para reemplazar las versiones literales ("equivalencia formal") con sus nuevas versiones de equivalencia dinámica ("lenguaje común") es abiertamente admitido, al menos en sus publicaciones más técnicas. Un artículo aparecido en *The Bible Distributor*, Número 27, octubre-noviembre de 1986, titulado "Promoting a Common Language Translation" ("La promoción de una traducción del lenguaje común", de Daniel C. Arichea, Consultor de Traducciones USB para la región Asia-Pacífico, y MK Sembiring, Oficial de Información de la Sociedad Bíblica de Indonesia. Da mucha atención a su informe:

*¿Cómo la Sociedad Bíblica promueve un lenguaje común (c.l.) -también llamado traducción de equivalencia dinámica (e.d.)?
¿Cuáles son las formas de superar la resistencia de la gente de la iglesia, los líderes y los miembros por igual, a traducciones de e.d.?*

En 1985, la Sociedad Bíblica de Indonesia se embarcó en un programa para promover la c.l. Biblia de Indonesia que salió de la prensa en mayo de ese año. Varios meses antes de eso, el personal

IBS comenzó a considerar un programa viable PARA ASEGURAR QUE ESTA NUEVA TRADUCCIÓN sería utilizada por las iglesias de todo el archipiélago indonesio. En las sesiones de planificación para este programa de promoción, los siguientes asuntos entraron en foco:

La mayoría de los cristianos indonesios son muy aficionados a la traducción estándar de 1974, que es una traducción de correspondencia formal (f.c.), de naturaleza similar a la Inglés Revised Standard Version. La actitud positiva hacia esta traducción a menudo resulta en una actitud muy sospechosa y negativa hacia cualquier otra traducción. ...

Un enfoque básico que se empleó fue promover la traducción c.l., no en lugar de, pero además de la traducción estándar que ya se ama y se utiliza, a fin de obtener ACEPTACIÓN PARA ESTA.

La tendencia de la gente que traduce es hablar muy bien de las traducciones e.d. a veces hasta el punto de ridiculizar implícitamente las traducciones c.f.. HAY, POR SUPUESTO, JUSTIFICACIÓN DE TAL ENTUSIASMO. LA IDEA DE TRADUCCIONES DE EQUIVALENCIA DINÁMICA O FUNCIONAL ES COMO LA PERLA BÍBLICA DE GRAN PRECIO: UNA VEZ LA PERSONA SE ENTERA DE LO VALIOSO QUE ES, ESA PERSONA TIENDE A DEJAR TODAS LAS OTRAS TRADUCCIONES EN FAVOR DEL TESORO RECIÉN ENCONTRADO. Pero este enfoque crea problemas para las personas que ya utilizan otras traducciones. Muchas personas tienen la idea de que las traducciones que se aprecian ya no se publicarán y, debido a eso, empiezan a resistir la nueva traducción, incluso antes de leerla. En vista de esto, se decidió un nuevo enfoque: promovie los dos tipos de traducción. Tanto traducciones c.f. y traducciones e.d. son traducciones válidas. El problema no es que uno es mejor que el otro, sino que no se reconoce a menudo que se traducen sobre la base de principios diferentes de traducción. ... Ambas traducciones son válidas y ambas

se esfuerzan por ser fiel al texto bíblico. Pero mientras que la traducción c.f. conserva las diversas formas y términos bíblicos, la traducción e.d. reproducen estos términos a la luz de su contexto; Además, utiliza un lenguaje que expresa el significado del texto bíblico lo más natural posible y en un nivel que es apropiado para los lectores previstos.

EN ESTE ENFOQUE DE LA PROMOCIÓN AMBAS TRADUCCIONES HA ROTO RESISTENCIA A LA NUEVA TRADUCCIÓN CL. Muchos ahora LEER JUNTOS CON LA F.C. TRADUCCIÓN. BASTANTES HAN CAMBIADO COMPLETAMENTE A LA TRADUCCIÓN C.L., SOBRE TODO DESPUÉS DE DARSE CUENTA DE QUE ES MUCHO MÁS FÁCIL DE LEER Y ENTENDER.

A partir de este informe de cómo se está promoviendo la versión en idioma común en Indonesia, el plan y la metodología de las Sociedades Bíblicas Unidas se hace evidente. Su objetivo es en última instancia, reemplazar las versiones anteriores de "equivalencia formal" con la paráfrasis de equivalencia dinámica. Comparan este nuevo método de traducción a la "perla de gran precio" y reconocen que una vez que un individuo encuentra el supuesto valor de este método "tiende a dejar todas las demás traducciones a favor del tesoro recién descubierto." Pero también se dan cuenta de que un gran número de cristianos todavía aman las versiones literales anteriores, y tienden a ser escépticos de las nuevas versiones de idioma común. Por lo tanto, para "vencer la resistencia de la gente de la iglesia a las traducciones de equivalencia dinámica" trazan diversos enfoques por el que durante un período de tiempo la resistencia del pueblo hacia los nuevos paráfrasis hábilmente se descompone. Al principio ellos defienden tanto las viejas y las nuevas versiones como válidos y buenos, pero el objetivo real es reemplazar las versiones

oficiales. Así, los autores del informe anterior proclaman con mucho entusiasmo, "Este enfoque de promocionas ambas traducciones ha roto la resistencia a la nueva traducción cl. Muchos ahora leerla junto con la traducción c.f. No pocos han cambiado completamente a la traducción L.C".

En este sentido, recordamos la siguiente cita del libro de Jakob Van Bruggen The Future of the Bible (El futuro de la Biblia): "Las traducciones en lenguaje coloquial [equivalencia dinámica] tiene la mayor prioridad. Sus costos totales son pagados y este pago tiene prioridad. En la parte inferior de la lista están las traducciones en lengua tradicional de la iglesia; no hay nuevos fondos para ser formadas por éstos, a menos que estos fondos se nutran de campañas especiales. Consulte la "Tabla de Prioridades," Bible Translator 23 (1972): p. 220. Pablo Ellingworth escribió en la misma edición (p 223.): «Desde que las Sociedades Bíblicas nunca tienen suficiente dinero para todo, esto significa que es poco probable que en el futuro apoyen traducciones en 'lenguaje tradicional eclesiástico" (Jakob Van Bruggen, El futuro de la Biblia, pág. 67).

Vemos que no habrá nuevos fondos de las versiones "tradicional eclesiásticas" de las Sociedades Bíblicas Unidas. Esta es una situación que existe desde hace bastantes años. En agosto de 1987, recibí una carta de Geoff Horner de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, quien reconoció que "prácticamente todas las traducciones se están llevando a cabo en la actualidad directamente por UBS son [traducciones de la lengua común] de CLT." Esta misma forma de pensar existe en la Biblia Wycliffe Traductores. TODAS sus traducciones son versiones de equivalencia dinámicas. El mundo se está llenando de "Biblias" que son débiles paráfrasis en el mejor caso.

Por otra parte, la prevalencia de versiones de equivalencia dinámicas disminuye el nivel de lectura de la Biblia en las iglesias y conduce a aumentar el analfabetismo bíblico.

"Finalmente, después de un cuarto de siglo de traducciones de la Biblia de fácil lectura diseñadas para hacer la Biblia accesible a las masas, el analfabetismo bíblico continúa en una espiral. En lugar de resolver el problema, las traducciones modernas, con su asunción de un público teológicamente inepto, puede haberse convertido en una profecía autocumplida" (Ryken, The Word of God in english [a Palabra de Dios en Inglés], p. 110).

No Más Biblias Mejestuosas

La Biblia es más que una colección de palabras que debe ser traducida correctamente. Es al majestuoso y poderosa Palabra del Dios vivo,. De todos los libros del mundo, sólo la Biblia está escrita por Dios. Así, una buena traducción de la Biblia será minuciosamente exacta, pero será más que eso; será majestuoso. No va a leer como un periódico o una novela o un discurso político sino como la Palabra eterna de Dios!

Considere las siguientes declaraciones a lo largo de esta línea, por un profesor de literatura en una universidad cristiana:

"¿Que se pierde a medida que avanzamos por el continuo que va de lo exaltado a lo coloquial? La primera cosa que se pierde es la dignidad de la Palabra de Dios. Si escalamos por la majestuosidad y, en su caso, la elocuencia de la Biblia en un formato prosaico plano, la Biblia deja de ser algo especial. Un crítico de la traducción coloquial moderna ha dicho con razón que esta "especie de familiaridad, también, puede generar desprecio." ... Un segundo efecto de la disminución de la lengua es la pérdida de la potencia efectiva de que la Biblia King James una vez fue la piedra angular. Un miembro de un comentario moderno

de la traducción en un pasaje lo citó con la afirmación: "Casi todo se ha perdido [de la KJV: no sólo el ritmo, sino el sentido de la autoridad que va con ella --que arriostamiento sentido que no estamos apelando a las ideas o vagas esperanzas propias, sino con la firma de las promesas y los hechos. Se ha convertido en débil'" (Leland Ryken, La Palabra de Dios en Inglés, pp. 205, 206).

"El Buen ritmo de una Biblia es como un examen de calificación: Si la traducción no puede medir hasta en este asunto, no está en el camino para ser una Biblia superior para el uso público y para la lectura oral en situaciones más particulares. ... La mejor prueba del ritmo es simplemente leer pasajes en voz alta. ... Si en la lectura oral de un pasaje fluye y fluye suavemente, evita las paradas bruscas entre las palabras y las frases, cuando sea posible, y proporciona una sensación de continuidad, es rítmicamente excelente. Si la traducción estorba el flujo del lenguaje y es consistentemente staccato en efecto, es rítmicamente inferior. ... Todas estas consideraciones hacen del ritmo un problema de traducción esencial, no uno periférico. Para un libro que se lee en voz alta con la frecuencia que la Biblia es leída, y pora un libro cuyas expresiones se cargan con tanta frecuencia con fuertes sentimientos y sublimes ideas, el excelente ritmo debe ser considerado como un hecho " (Ryken, pp. 257, 259).

"Que la Biblia pueda leerse en el sentido moderno significa aplanarse, bajar el tono y convertir en prosa expositiva tibia lo que en la KJV es salvaje, lleno de asombro, poético y apasionado. Significa disminuir el voltaje de la KJV por lo que no van a explotar los fusibles'" (Ryken, citando Dwight Macdonald, " The Bible in Modern Undress", en Literary Style of the Old Bible and the New [El Estilo Literario de la Biblia Vieja y la Nueva] ed. DG Kehl, 1970, p. 40).

"Estamos en peligro real de perder, en una época de prosa plana, una capacidad esencial e inestimable de la lengua plenamente efectiva en la Biblia Inglés ... la capacidad de expresar por el tono y matiz, por el ritmo, por la belleza y la fuerza del vocabulario, lo

religioso, lo espiritual, los antojos éticos del hombre'" (Ryken, citando a Henry Canby, "A Sermon on Style", en *Literary Style of the Old Bible and the New* [El Estilo Literario de la Biblia Vieja y la Nueva], ed. DG Kehl, 1970,. p 427).

"El tono es el término literario que se refiere a cosas tales como la actitud del escritor hacia su objeto, la idoneidad de estilo para el contenido y la exactitud de efecto en un lector. ... De vez en cuando me encuentro con el sentimiento de que la equivalencia dinámica aboga que la Biblia "no debe sonar como la Biblia. 'Billy Graham hizo suyas las *The Living Letters* diciendo que son emocionantes para leer la Palabra ... [en] un estilo que se lee como el periódico de hoy." No estoy de acuerdo con estos veredictos. Un libro sagrado debe sonar como un libro sagrado, no como la prensa diaria. Se debe llamar la atención y respeto, y no hacer que se exprese en el lenguaje de la parada de camiones. El fracaso de las traducciones coloquiales modernas es con frecuencia una falta de tono" (Ryken, *The Word of God in English* [La Palabra de Dios en Inglés], pp. 278, 279, 280).

"Lo que un erudito literario dijo de una traducción moderna es generalmente cierto para toda la equivalencia dinámica y las traducciones coloquiales: esto 'hace que se deslice más suavemente en el oído moderno, pero también se desliza con mayor facilidad; la extrañeza y la ceremonia antigua de las viejas formas hacen que permanezca en la mente." No es sólo que la proliferación de las traducciones haya hecho difícil la memorización de la Biblia, si no que realmente la hizo una causa perdida. ... Estas traducciones son inherentemente deficientes en las cualidades que la hacen memorizable" (Ryken, *The Word of God in English* [La Palabra de Dios en Inglés], p. 284).

"Yo creo que la iglesia cristiana tiene una profunda responsabilidad hacia el lenguaje de un pueblo ... Lejos de canonizar o explotar, la lengua flácida, vaga de nuestro tiempo, la Biblia debe estar mostrando constantemente hacia arriba, dirigiendo una luz de arco sobre ella,

cauterizando sus impurezas'" (Ryken, citando a Martin Jarrett-Kerr, "Old Wine: New Bottles," [Vino Viejo:. Nuevas Botellas,] en The New English Bible Reviewed [La Nueva Biblia Inglés Comentada], p 128).

Las Escrituras en hebreo y griego son hermosas, majestuosas y dignas, y cuando la Escritura se traduce con precisión y, literalmente, por gente espiritual y literariamente calificados, su majestuosidad inherente brillará a través de la traducción. La equivalencia dinámica no puede producir una traducción verdaderamente majestuosa porque toma demasiadas libertades con la Palabra de Dios; de hecho, la equivalencia dinámica desdeña la majestuosidad y grandeza de la Biblia y deliberadamente baja lo más exaltado, más noble de libros al nivel de un periódico humilde, que tiene tan poco valor que se lee hoy en día y se arroja lejos mañana.

No más Confianza en las Biblias

No habrá confianza porque las equivalencias dinámicas están en conflicto entre sí y no hay ninguna norma establecida. Ya hemos dado ejemplos de esto.

No habrá confianza debido a la multiplicidad de las traducciones. El método de traducción de equivalencia dinámica requiere que la Biblia sea continuamente re-traducida porque el lenguaje está cambiando continuamente en el nivel cotidiano común. El "lenguaje de hoy" es siempre nuevo por lo que una Biblia que pretende ser en el "lenguaje de hoy" debe ser siempre nueva. Una multiplicidad de Biblias crea confusión porque el individuo se enfrenta a una desconcertante variedad de versiones, todas dicen ser mejor que las demás. ¿Pueden todas estas Biblias ser realmente la Palabra de Dios?

*"El efecto [de la proliferación de las traducciones de la Biblia] ha sido desestabilizar el texto bíblico - para que sea siempre cambiante en vez de permanente. Con esta sucesión de nuevas traducciones (y su revisión constante), la gente ha perdido la confianza en la fiabilidad de las traducciones al inglés. Si cada año es una nueva traducción, al parecer, las existentes no deben ser lo suficientemente buenas. Y si las anteriores eran inadecuadas, ¿qué razón hay para creer que las actuales serán mejores?" (Leland Ryken, *The Word of God in English [La Palabra de Dios en Inglés]*, p. 187).*

No más Memorización de la Biblia

La multiplicación de las Biblias en Inglés ha disminuido seriamente la costumbre de memorizar las Escrituras. Y las flojas versiones de equivalencia dinámica casi totalmente desalientan esta práctica.

*"Hemos perdido una Biblia común para los cristianos de habla inglesa, la comunidad cristiana ya no habla un 'idioma' bíblico universal. Y con la pérdida de una Biblia común hemos perdido la facilidad de la memorización de la Biblia. Después de todo, cuando una Biblia común existe, la gente escucha una y otra vez y 'memoriza' prácticamente sin ser consciente, pero esta facilidad se pierde cuando las traducciones se multiplican. Además, con la proliferación de las traducciones, a las iglesias y las organizaciones les resulta difícil saber qué traducción elegir por los efectos de la memorización; e incluso después de su elección, hay tanta variedad que una persona se enfrenta a la perspectiva de tener que memorizar de diferentes traducciones en diferentes contextos" (Ryken, *The Word of God in English [La Palabra de Dios en Inglés]*, p. 62).*

He visto muchos ejemplos de esto. Por ejemplo, en agosto de 2003, visité la Iglesia Comunidad Saddleback en California del sur, pastoreada por Rick Warren de la famosa *Iglesia con*

Propósito. Observé en el camino hacia el auditorio que sólo unas pocas personas llevaban Biblia, y la razón se hizo evidente cuando vi la multiplicidad de versiones que se utilizaron en la predicación. Un bosquejo del sermón fue entregado con el boletín, y seis o siete versiones fueron citados, la mayoría de ellas paráfrasis como la Biblia Viviente, la Biblia Dios Habla Hoy, El Mensaje, la Versión en Inglés de Hoy y la Versión en Inglés Contemporáneo [Living Bible, the New Living Bible, The Message, the Today's English Version, and the Contemporary English Version]. Hubiera sido imposible haber seguido a lo largo en una sola Biblia, sin importar cuál hubieras traído. El resultado es que un gran número de personas no traen sus propias Biblias y por lo tanto no se prueba con cuidado la predicación.

Es un hecho que hay menos memorización de las Escrituras en un contexto como el que hay cuando las personas usan una traducción de equivalencia formal estándar.

No más Biblias

Donde la equivalencia dinámica prevalece tal vez no haya más ninguna Biblias completa. Hay un fuerte movimiento por parte de las Sociedades Bíblicas Unidas para producir selecciones de la Biblia en lugar de toda la Biblia o incluso todo el Nuevo Testamento. Jacob Van Bruggen escribe de este desarrollo:

Incluso una importante traducción de la lengua común, como la TEV es todavía un libro grueso. No es "fácil de leer" para todas las personas.

El objetivo de las Sociedades Bíblicas, por lo tanto, es proporcionar traducciones para grupos destinatarios concretos, como 'Los lectores

principiantes; Niños y Jóvenes; Estudiantes y jóvenes; Mujeres; Ciegos y Discapacitados Visuales; Grupos especiales (por ejemplo, la gente de vacaciones, las víctimas de los desastres naturales, los trabajadores migrantes, los presos, las personas en los hospitales, los miembros de las fuerzas armadas); Audiencias de medios de comunicación; gente escuchando el audio de las Escrituras."
["Free the Word for Modern Man! The Programme of Advance [¡Libera la palabra para el hombre moderno! El Programa de Avance] de la década de los 70 aprobados por el Consejo de UBS en Addis Abeba, "Sec. I: principales grupos destinatarios, Boletín de la UBS 93, 1973, p. 5 ss.]

Las traducciones de la Biblia separadas para todos estos grupos y situaciones no son posibles. Para llegar a una variedad de grupos y situaciones de este tipo, se deben utilizar pasajes bíblicos seleccionados. La tabla a continuación indica que la producción de selecciones está aumentando más rápido que la de Biblias completas:

Ratio de Biblias a Selecciones en la distribución mundial de la UBS:

1962 1 Biblia a 3,5 selecciones

1969 1 Biblia a 18,5 selecciones

1974 1 Biblia para 33 selecciones (Van Bruggen, The Future of the Bible [El futuro de la Biblia], Pág. 30).

Los que están detrás del desarrollo de este fenómeno afirman que están regresando a las condiciones que existían antes de la invención de la imprenta que hizo factible la difusión de toda Biblias. De hecho, profesan que al alejarse de la impresión de la Biblias en conjunto a la producción de selecciones de la Biblia, están regresando a las puras condiciones de la iglesia primitiva.

Según Eugene Nida, una Biblia completa no logra un efecto equivalente casi tan bien como lo hace una selección:

"Algunas personas todavía están temerosas de las consecuencias de tales acontecimientos [centrados en la producción de partes de la Biblia en lugar de toda la Biblia], pero en un sentido las Sociedades Bíblicas están reproduciendo hoy el equivalente cultural de lo que sucedió en la primera generación de la iglesia cristiana, cuando las palabras de Jesús y las cuentas de sus maravillas fueron ampliamente difundidas tanto en folletos separados o, evidentemente, como muchos estudiosos creen, como series límite de selecciones (E. Nida, "una nueva época en las Sociedades Bíblicas," Boletín de la. UBS, n° 96, 1974, pp 7-8).

Hay un grave error aquí. El intento de volver al primer siglo en este asunto en particular es regresión, no progreso. Las primeras iglesias no tenían todo el Nuevo Testamento en un solo volumen, aunque reconocieron por la guía del Espíritu Santo, que epístolas y escritos eran las Sagradas Escrituras y cuales eran falsas. Si habían los cristianos del primer siglo tenido la oportunidad de haber tenido toda la Biblia bellamente encuadernada en un volumen, como podemos tener hoy en día, podemos estar seguros de que la habría tenido y la habrían atesorado con sus vidas. Esa no era la voluntad de Dios; estaban viviendo en un período de transición durante el cual la Santa Biblia se estaba terminando, sus capítulos finales incluso entonces se escriben. Podemos alabar a Dios que ese día es pasado. El libro se ha completado, y el Dios de la Historia ha dado al hombre la imprenta por lo que el bendito libro puede ser impreso y difundido en todo el mundo económicamente en la medida en que la persona más humilde pueda tener su propia copia de la misma Palabra de Dios. ¡Increíble! ¡Maravilloso! El deseo de volver a un período anterior de la historia en la que una bendición no fue posible

es locura extraña. Pero esto es exactamente lo que se proponen - y propuso seriamente - los gurús equivocados que están liderando la influencia de las Sociedades Bíblicas Unidas.

"¿Cuál es entonces el futuro de la Biblia? ¿Seguirá siendo un libro completo, o se convertirá en un paquete de selecciones? ¿La Biblia continuará siendo un libro para todos, o cada individuo en el futuro tendrá su propia carpeta de selecciones?" (Van Bruggen, pp. 30-32).

Conclusión

Nuestro objetivo ha sido el de informar a la gente de lo popular que la equivalencia dinámica se ha convertido en los últimos tiempos de Dios, y para advertir de su peligro. Esto es algo que tiene una enorme y creciente influencia en todo el mundo, y no sólo entre los teólogos modernistas y nuevos evangélicos, sino incluso entre algunos fundamentalistas.

Es esencial entender que la mentalidad de lenguaje común ha abierto las compuertas de la corrupción. Es imposible producir una Biblia pura siguiendo estos principios. Teniendo flojos ellos mismos y sus seguidores con los principios de traducción literal, los gurús de la equivalencia dinámica están causando que el mundo se llene de paráfrasis. Estas personas no tienen ancla. Se han desatado a sí mismos de la autoridad inflexible del texto original, y no habrá fin a los pensamientos heréticos que este movimiento va a desovar.

Queridos Hermanos, ser advertidos y estad firmes.

INFLUIR TRADUCTORES FUNDAMENTALISTAS

Tener algo visto de la inmensa influencia que la equivalencia dinámica ejerce en el trabajo de traducción de la Biblia de hoy, nos dirigimos a una última cuestión triste. Como estábamos estudiando libros sobre el principio de equivalencia dinámica con el objetivo de exponer sus errores, nos quedamos impactados al enterarnos que una junta misionera fundamentalista, Asociación de Bautistas para la Evangelización Mundial (ABWE), ha adoptado estos principios para una traducción en el idioma bengalí de Bangladesh y la India. Debido a la amplia promoción de la equivalencia dinámica, creemos que cada vez será aprobado por los misioneros fundamentalistas, y queremos sonar una nota de advertencia.

La participación de ABWE con la equivalencia dinámica está documentado en un libro escrito por el misionero Lynn Silvernale y publicado por ABWE en 1983. El folleto *By the Word* [Por la Palabra] era una revisión del proyecto de traducción bengalí y los principios utilizados.

Silvernale estaba a cargo del proyecto, que comenzó en 1966, y como ella explica sus principios de traducción a través del libro que ella continuamente y sin reservas cita traductores modernistas como Eugene Nida de las Sociedades Bíblicas Unidas y traductores neo-evangélicos como John Beekman y John Callow de Wycliffe.

Nida, como hemos visto, es el principal gurú de la equivalencia dinámica y es un liberal. Él niega la expiación por la sangre y la inspiración perfecta y la preservación de la Escritura.

Cuando Silvernale estableció los principios del proyecto bengalí, se volvió hacia los escritos de hombres como estos, a pesar del hecho de que la Biblia exige que evitemos esos hombres y sus enseñanzas. Esto es extraño de hecho para un supuesto proyecto misionero fundamentalista, pero aún más extraño es el hecho de que estos principios no bíblicos fueron presentados al consejo ABWE Bangladesh y aprobados (Silvernale, *By the Word [Por la Palabra]*, p. 34).

Las siguientes citas de libro de Silvernale muestran por que estamos tan preocupados por esto. El folleto se abre con una escena de los años de vida misionera de Silvernale atrás en la que ella intenta leer la Biblia a los pobladores bengalíes y se siente frustrada por su incapacidad de entender. La solución propuesta a este problema es una traducción de equivalencia dinámica.

"¡Qué oportunidad para el nuevo misionero. Ella había preparado bien la lección y sus oyentes asintieron con interés y se pronunciaron de acuerdo. Para enfatizar su historia y hacerse con el punto, abrió su gran Biblia roja bengalí y le dijo: "Escucha lo que Dios dice," Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios ... Todos somos como suciedad, y todas nuestras justicias como trapo de inmundicia "

"Poco a poco la inquietud reastauró de nuevo. El profundo interés desapareció. Miradas en blanco la saludaron cuando leyó el versículo tras versículo de la Biblia. Entonces una señora habló, '¿Qué estás tratando de decir? No entendemos esas palabras."

"Esta es exactamente la situación en que me encontraba en 1963 en una remota aldea en Pakistán Oriental (actual Bangladesh). Algunos de mis compañeros misioneros en la ciudad estaban teniendo la misma experiencia al mismo tiempo. La gente era bengalíes-algunos

budistas, algunos hindúes, algunos musulmanes, algunos cristianos. Su lenguaje era la rica y expresiva lengua bengalí del ganador del Premio Nobel Rabindranath Tagore. La Biblia utilizada fue la versión bengalí a menudo referida como la Biblia Carey.

"No parecía haber nada más que hacer que dar una paráfrasis del versículo que queríamos enseñar estímulo-de-el momento, pero de alguna manera eso no lo mismo que decir, 'Escucha, esto es lo que Dios dice. Estas son las palabras de Dios "me acordé de una pregunta inquietante que una vez había leído en algún material sobre la traducción de la Biblia:". Si Dios tenía un mensaje para mí, ¿no sería en mi idioma"

"Esto es lo que hizo que el Consejo Pakistán de Oriente de la Asociación de Bautistas para la Evangelización Mundial a embarcarse en un proyecto de traducción del Nuevo Testamento en 1966, y seguir con el proyecto del Antiguo Testamento en el año 1978 "(Lynn Silvernale, By the Word).

Lo que describe Silvernale es un problema común. La escena podría ser prevista en los Estados Unidos con tanta facilidad como en Bangladesh. He recibido las mismas miradas en blanco durante los estudios bíblicos de los hombres en una cárcel del condado en Coupeville, Washington, como Silvernale consiguió en el pueblo de Bangladesh. Una Biblia traducida con precisión simplemente no es un libro fácil de entender. Para ello se requiere una considerable diligencia y estudio; se requiere un maestro. Esto es especialmente cierto para aquellos que no son salvos.

Cuando Felipe le preguntó al eunuco de si él entendió el libro de Isaías que estaba leyendo, dijo el eunuco: "¿Cómo podré, si alguno no me enseñare?" (Hechos 8:26-31). Podemos discutir con todo esto lo que queremos, pero lo cierto es que este es el

camino que Dios ha ordenado que las cosas sean. La Biblia simplemente no fue escrita de tal manera que se pueda entender fácilmente por los no salvos, ni siquiera por los salvos a menos que sean diligentes en el estudio y que tengan los maestros adecuados. Es la naturaleza de la sabiduría que hay que buscarla "como a tesoros escondidos" (Prov. 2: 1-5).

Silvernale y otros defensores de equivalencia dinámica, sin embargo, no están satisfechos con esto. Su respuesta al problema de la comprensión de la Biblia es producir una paráfrasis. ¿Te imaginas a Felipe el evangelista proponer algo así a Pedro, a Santiago, a su regreso a Jerusalén? "Compañeros, me encontré con un hombre en el desierto que estaba leyendo Isaías, pero no podía entenderlo. Era oscuro para él. Creo que tenemos que hacer una versión de equivalencia dinámica para que estas personas puedan entender las Escrituras por su cuenta. "Tal pensamiento nunca entró en la mente de los hombres de Dios de la antigüedad. Sin embargo, hay una nueva generación de hoy, que no tiene miedo de hacer cambios a la Palabra de Dios a fin de conformarla a la "dinámica" situación del hombre.

Tristemente, Silvernale y ABWE Bangladesh es uno de estos. Vemos esto de las siguientes declaraciones en el libro de Silvernale. Aunque Silvernale afirma creer en la necesidad de los docentes y de la iluminación Espíritu Santo, que no está satisfecha con una traducción "literal".

Debemos entender que la Biblia estándar bengalí se forma después de la metodología de traducción que prevaleció en la obra bíblica hasta hace sólo unos pocos años. Es el mismo tipo de traducción como la Biblia en Alemán de Lutero y la Inglesa Biblia King James. Sin embargo Silvernale y ABWE Bangladesh está siguiendo a la multitud que hoy están

diciendo que este tipo de Biblia es demasiado estirado y literal y que no puede hacer el trabajo.

Quiero que quede claro que yo no estoy poniendo un sello de aprobación en la Biblia bengalí Carey. No sé si es una buena traducción o no. Es posible que necesite un poco de renovación y revisión. No lo sé. Pero si es literal y exacta, es mejor que cualquier tipo de equivalencia dinámica.

Considere, sin embargo, que la solución ABWE al "problema" de la literal Carey Biblia es una equivalencia dinámica:

"A pesar de algún tipo de formación en lingüística y ligera exposición al trabajo de traducción antes de venir a Bangladesh, yo era muy ingenuo acerca de lo que está involucrado en la traducción de la Biblia y cómo lo hace. Si me hubiera dado cuenta de lo que está involucrado, probablemente nunca me habría embarcado en el proyecto de traducción bengalí del Nuevo Testamento! ...

"Empecé a leer todo lo que pude encontrar sobre la traducción, y aprendí que hay diferentes tipos de traducción. Varios autores las clasifican de manera diferente, pero la clasificación de Beekman de Traducción de la Palabra de Dios [una publicación de Wycliffe Bible Translators] hacen mucho sentido. Se refiere a dos enfoques básicos para la traducción: literales e idiomáticas. Estos dan lugar a cuatro tipos de traducciones: muy literales, modificación literal, idiomática, e indebidamente libre. ...

"... PARA LOS CREYENTES QUE SON EN GRAN PARTE LECTORES SEMIANALFABETOS O NUEVOS, COMO EN BANGLADESH, Y PARA EL USO EN EVANGELIZACIÓN CON LA GENTE NO CRISTIANA QUE HAN TENIDO POCA EXPOSICIÓN PREVIA A LA ENSEÑANZA CRISTIANA, EL TIPO DE TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA ES CLARAMENTE PREFERIBLE. ESTE FUE OBVIAMENTE EL CASO EN

BANGLADESH, DONDE YA EXISTÍA UNA MUY QUERIDA PERO POCO COMPRENDIDA, MODIFICADA LITERAL TRADUCCIÓN BENGALI. ...

"No hay nada especial o 'santo' sobre el lenguaje de la Biblia. El griego y hebreo están sujetos a las mismas limitaciones que todas las lenguas naturales. ...

"La forma lingüística del original es importante, porque hay que estudiarlo cuidadosamente para averiguar el significado de las Escrituras. Pero no hay ninguna base para creer que la finalidad de inspiración fue también para dar una estructura de superficie que hay que respetar para todas las traducciones" (Silvernale, By the Word).

Es obvio que Silvernale y ABWE en Bangladesh adoptaron la metodología de equivalencia dinámica clásica como la solución al problema de que los bengalíes no se pueden entender fácilmente las Escrituras. Los bengalíes ya tenían lo que Silvernale llamó una la traducción "literal modificada", pero no estaban satisfechos con esto.

Esto, creemos, es un gran error. La Biblia debe ser traducida con precisión, literalmente. Eso, y sólo eso, es el trabajo del traductor de la Biblia. Entonces es el evangelista y el trabajo del profesor de explicarlo y producir herramientas y comentarios para ayudar a la gente a entenderla. ABWE Bangladesh confunden el trabajo del traductor con la del maestro. Niegan que hicieron esto, pero creo que los hechos hablan por sí mismos. Eso es exactamente lo que hicieron.

Y tenga en cuenta esta declaración muy peligrosa por Lynn Silvernale, "No hay nada especial o 'santo' en el lenguaje de la Biblia. El griego y hebreo están sujetos a las mismas limitaciones que todas las lenguas naturales".

Es obvio que este misionero fundamentalista fue profundamente influenciado por los gurús de la equivalencia dinámica como Eugene Nida. Decir que no hay nada especial o santo sobre el lenguaje de la Biblia es negar tanto la soberanía de Dios y la inspiración divina de la Escritura. Los propios idiomas griego y hebreo están sujetos a limitaciones en la vida diaria como el usado por hombres falibles, pero no ya que se utilizan en las Escrituras bajo la inspiración divina!

Para ilustrar mejor cómo de enamorado es Silvernale con la equivalencia dinámica y sus promotores, tenga en cuenta su recomendación incondicional de Wycliffe Bible Translators: "... No hay nada que comparar con los cursos ofrecidos por el Instituto Lingüístico de Verano durante el verano ... o durante el año escolar regular en el Centro Internacional de Lingüística en Dallas, Texas" (Silvernale, p. 44).

¡No hay nada que comparar, por cierto! Aunque puede ser posible avistar SIL como un recurso útil en la lingüística, es un error en tal contexto dejar de dar clara advertencia sobre el ecumenismo radical y teorías de la traducción apóstatas promovido por Wycliffe. Para obtener más información acerca de Wycliffe, quisiéramos señalar a su atención a nuestro artículo "Wycliffe Bible Translators: ¿Whither Bound?" Esto es en la *Biblioteca Bautista Fundamental CDROM*, que está disponible de Way of Life Literatura.

Debemos ser cuidadosos en señalar que Silvernale y ABWE sin duda no tomarían exactamente el tipo de libertades en la traducción que los liberales como Eugene Nida y Robert Bratcher han hecho. Sin embargo, no es posible producir una traducción de verdad pura de las Escrituras utilizando los principios de equivalencia dinámicas que subyacen en la versión bengalí en lengua común de ABWE. Hay libertades

tomadas que van más allá de la licencia dada por Dios a nosotros. Creemos que cada vez que alguien no se conforma con una versión "modificada literal", se ha apartado de obra propia de traducción de la Biblia.

Nos gustaría mencionar una cosa más. La versión ABWE bengalí en Lengua Común fue publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU). Eso debería ser una advertencia suficiente para los informados del ecumenismo y la apostasía de la UBS. Los fundamentalistas no deben tener absolutamente nada que ver con estos corruptores de la Biblia. Hay editores bíblicos fieles como Sociedad Bíblica Trinitaria y lleva la preciosa semilla. No hay excusa para tener comunión con aquellos que han producido tales perversiones de actualidad como Today's English Version and the New English Bible. Una vez más nos gustaría señalar la atención a nuestro libro de *Unholy Hands on God's Holy Book: A Report on the United Bible Societies*. Este servicio está disponible en Way of Life Literature. Vea el catálogo en línea en <http://www.wayoflife.org> o llame al 866-291-4143.

REVISIÓN DE LELAND RYKEN DE LA PALABRA DE DIOS EN INGLÉS

The Word of God in English: Criteria for Excellence in Bible Translation [La Palabra de Dios en Inglés: Criterios para la Excelencia en la Traducción de la Biblia] se publicó en 2002 (Wheaton: Libros Crossway). El autor, el Dr. Leland Ryken, profesor de Inglés en el Wheaton College, escribe en defensa de la traducción literal o formal de la Biblia en lugar de equivalencia dinámica. Aunque Ryken no defiende la Biblia King James, sobre la base de su hebreo masorético subyacente y los textos griegos recibidos, defiende el estilo literal y exalta la traducción de la KJV. Aplaudiva continuamente la KJV, alabando su belleza, la dignidad y el poder. En repetidas ocasiones lo usa como un ejemplo de lo buena traducción de la Biblia que se trata. Él llama a los trabajos de traducción moderna para hacer después "la tradición de King James" (Pág. 282, 284). El libro contiene muchas citas que exaltan la KJV Es una "incomparable obra maestra literaria" (p. 270), "sin duda el libro más hermoso del mundo" (p. 267), "el monumento más noble de la prosa Inglés" (Pág. 258), "incomparablemente el mejor Inglés de traducción en su ritmo" (pág. 259), "cuando se trata de rango estilístico y la flexibilidad, la Biblia King James es incomparable" (pág. 227), "la piedra de ángulo de la energía afectiva" (pág. 206), "sin igual en sus cualidades literarias entre todos Inglés traducciones" (p. 188), "la traducción literaria supremamente Inglesa" (p. 163), "infinitamente superior" (pág. 163), "la piedra de ángulo de la excelencia literaria" (pág. 62), "estilísticamente la mayor traducción en inglés de la Biblia jamás producido" (p. 51).

Ryken sirvió como estilista literario para la Versión Estándar Inglés, por lo que no se opone a las versiones modernas de por

sí, sino sólo a las versiones de equivalencia dinámicas. También defiende las teorías de la crítica textual moderna que han producido el tipo de texto griego de Westcott y Hort subyacente en las versiones modernas. No sé cuánto sabe realmente sobre el tema textual, pero lo hace tomar la posición estándar que debemos dejar de lado la KJV, ya que "no se basa en los mejores manuscritos" (p. 284). Queremos desafiar al profesor de leer el Dr. Edward F. Hills *The King James Bible Defended*, [La Biblia King James Defendida], una edición preliminar que fue escrita por primera vez en la década de 1950, después de que el Dr. Hills obtuvo su doctorado en la crítica textual de Harvard. También recomendamos que lea *The Revision Revised* [La Revisión Revisada] por ese gran erudito textual Dean John Burgon, para conseguir el otro lado de la historia sobre el Nuevo Testamento griego de Westcott-Hort.

Dr. Ryken es un evangélico, en que él cree que la Biblia es la Palabra infalible de Dios, pero también es un neo Evangélico (como es de suponer por su asociación con Wheaton). Esto se ilustra por su cotización sin crítica de los liberales como Bruce Metzger y Krister Stendahl y también por su elogio a aquellos que sostienen doctrinas y métodos que él etiqueta como no bíblicos. Por ejemplo, después de condenar la equivalencia dinámica y afirmar que es contraria a la opinión de la inspiración y la autoridad de la Biblia, que es, Ryken es rápido para suavizar el golpe diciendo: "Quiero grabar desde el principio, mi respeto hacia los traductores y los editores cuya teoría de traducción y práctica creo que son teológicamente y éticamente deficientes" (Ryken, *The Word of God in English* [La Palabra de Dios en Inglés], p. 123).

El Neo-Evangélico se esfuerza por ser "tanto y" en lugar de "either or". Él quiere sostener la verdad, pero no condenar ni

separarse de aquellos que sostienen error. Esto es contrario a la Palabra de Dios, como el Salmo 119:128: "Por tanto, estimo rectos todos tus mandamientos sobre todas las cosas para estar en lo cierto; y he aborrecido todo camino de mentira." El salmista se negó a la filosofía del Neo-Evangélico, en que no sólo ama la verdad sino odiaba error. Si los hombres están corrompiendo la Palabra de Dios por el método bíblico de la equivalencia dinámica - y que son! - Hay que condenarlos claramente y de forma inequívoca y no deben ser respetados ni se hacerse amigos! Dios ha advertido de que los que añaden ni quita de Su Revelación perecerán (Apocalipsis 22:18-19). Esas son palabras fuertes. ¿Quiénes somos nosotros para bendecir a los que Dios ha maldecido?

Dicho esto, los argumentos del Dr. Ryken contra equivalencia dinámica son poderosos y son dignos de estudio por los defensores de la Biblia King James. Le recomendamos que obtenga una copia de este libro para su biblioteca.

A continuación se presentan algunos extractos de este libro de 336 páginas:

"Las propias palabras del autor importan. Los editores y los editores no están ordinariamente autorizados a cambiar las palabras de los textos literarios. Los lectores esperan recibir las propias palabras de un autor. Como los cambios en el lenguaje hacen de textos de épocas pasadas difíciles, arcaico,s e incluso obsoletos, los lectores son educados en los significados de las palabras. ... ¿No deberíamos tratar a las palabras y el texto de la Biblia con el mismo respeto que mostramos hacia Shakespeare y Milton?, ¿Las mismas palabras de los autores bíblicos no se merecen la misma protección de la alteración que los autores normalmente reciben?, ¿No deberíamos esperar a que los lectores reúnan el mismo nivel de rigor de la Biblia que se espera convocar en la escuela secundaria y cursos de literatura de la

universidad? ... Mi respuesta es que no se puede. La traducción no debe ser motivo para la licencia. Aún prevalecen las reglas ordinarias de precisión textual, integridad y confiabilidad. De hecho, yo habría pensado que la Biblia sería el último libro con el que la gente se tome libertades". (Leland Ryken, The Word of God in English, pp. 30, 31)

"Las traducciones modernas han participado en el espíritu de los tiempos - un espíritu inquieto por el cambio, iconoclastas en su actitud irrespetuosa hacia lo que se venera en el pasado, otorgando preferencia automática a lo que es nuevo y original." (Ryken, The Word of God in English, p. 62)

"Hemos perdido una Biblia común para los cristianos de habla inglesa, la comunidad cristiana ya no habla el 'idioma' universal bíblico. Y con la pérdida de la Biblia común hemos perdido la facilidad en la memorización de la Biblia. Después de todo, cuando una Biblia común existe, la gente escucha una y otra vez y 'memoriza' prácticamente sin ser conscientemente, pero esta facilidad se pierde cuando las traducciones multiplican. Por otra parte, con la proliferación de las traducciones, las iglesias y las organizaciones les resulta difícil saber qué traducción elegir para los efectos de memorización; e incluso después de su elección, hay tanta variedad que una persona se enfrenta a la perspectiva de tener que memorizar de diferentes traducciones en diferentes contextos" (Ryken, The Word of God in English, p. 62)

"La tarea de los traductores es simplemente reproducir en Inglés todo lo que encuentran en el original." (Ryken, The Word of God in English, p. 71)

"El mero hecho de la cuestión es que la Biblia es un libro antiguo, no un libro moderno. Para traducirlo en Inglés de una manera tal como para que parezca un libro moderno es distorsionarlo." (Ryken, The Word of God in English, p. 74), "Los mismos traductores que hacen que gran parte de la necesidad de traducir la Biblia en términos

*inmediatamente comprensibles, con todos los problemas interpretativos extraídos de los lectores, se han convertido ellos mismos los beneficiarios de los sacerdotes católicos romanos medievales. Por medio de huelgas interpretativas de preferencia, estos traductores se toman para sí mismos el poder de hacer las mentes de los lectores para ellos, la decisión de 'lectores ignorantes' que ellos piensan que los texto significan y entonces hacen la interpretación que ellos creen correcta. El lector es simplemente removido de las palabras del texto, así como el cristiano medieval." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 78)*

*"Cuando cambiamos las palabras, cambiamos el significado. ... El conjunto del proyecto de equivalencia dinámica se basa en una imposibilidad y una idea equivocada acerca de la relación entre las palabras y su significado. Alguien ha dicho con precisión que "la palabra puede ser considerada como el cuerpo del pensamiento", y agregó que "si las palabras se toman de nosotros, el significado exacto es en sí mismo perdido." ... Cuando las palabras son diferentes, los significados son diferentes. Pretender que podemos traducir las ideas en lugar de las palabras es un imposible." (Ryken, *The Word of God in English*, pp. 80, 81)*

*"Otra cosa que hay que decir es que las traducciones equivalentes dinámicas muestran habitualmente una gama mucho mayor rango de variabilidad que las traducciones esencialmente literal. Esta es una manera de decir que la equivalencia dinámica carece de un conjunto interno de controles en el proceso de traducción." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 81)*

*"Y si es posible traducir con mayor precisión al abandonar las palabras del original por sus ideas, ¿por qué las traducciones equivalentes dinámicas terminan en tal desacuerdo entre ellas? En lugar de mejorar la precisión, la equivalencia dinámica subvierte nuestra confianza en la exactitud de las traducciones." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 82)*

"Los que aprueban la equivalencia dinámica como una teoría necesitan su 'propia' tradición que fluya desde la teoría ... La NVI se encontraba cerca del inicio del experimento de equivalencia dinámica y era una versión suave de la teoría de la equivalencia dinámica. La trayectoria desde ese punto temprano ha sido hacia una mayor y una mayor eliminación del texto original. ... Si se trata de la propia teoría que los proponentes desean apoyar, necesitan ofrecer una defensa de la variabilidad que se deriva de su teoría, o formular controles sobre la amplia gama de interpretaciones que normalmente caracterizan a la tradición de equivalencia dinámica." (Ryken , *The Word of God in English*, p. 84)

"Cada vez que un traductor decide que una palabra dada en Inglés capta mejor el significado de una palabra en el texto original, la decisión implica una interpretación. Pero hay una diferencia fundamental entre la interpretación lingüística (decisiones con respecto a lo que las palabras inglesas expresan más el hebreo o palabras las griegas) y la interpretación temática del significado de un texto. El no distinguir entre estos dos tipos de interpretación ha llevado tanto a la confusión y la licencia en la traducción. ... Es el momento de llamar a una moratoria sobre la afirmación engañosa y falsa que toda traducción es interpretación. Para las traducciones literales, esencialmente, la traducción es la traducción, y su tarea es expresar lo que dice el original. Sólo para traducciones equivalentes dinámicas es toda traducción potencialmente interpretación - algo añadido al original o cambiado del original, para producir lo que los traductores piensan que el pasaje significa" (Ryken, *The Word of God in English*, pp 85, 89.).

"Para los traductores esencialmente literales, el traductor es un mensajero que lleva el mensaje de otra persona y 'un

mayordomo de la obra de otro', cuya función es 'ser fiel a lo que está delante de él' y 'no ... cambiar el texto.'" (Ryken, *The Word of God in English*, p. 91)

"Para decirlo sin rodeos, ¿de qué sirve la legibilidad si una traducción no hace exactamente lo que dice la Biblia? Si una traducción gana legibilidad al apartarse del original, la legibilidad es perjudicial. Es, después de todo, la verdad de la Biblia lo que queremos. ... El único recurso legítimo a la legibilidad viene dentro de los confines de una traducción habiendo dado fielmente a la lengua del original. ... Una pieza efectiva de la escritura tiene que ser responsable ante las demandas de lo que está diseñado a hacer. Dentro de esas demandas, debe ser lo más legible posible. La legibilidad en una traducción al Inglés de la Biblia no debe ser definida en términos de ser la prosa en inglés más simple que podemos producir. Siempre debe ser definido en términos de máxima legibilidad dentro de los parámetros de la verdadera naturaleza del texto bíblico como está en el original. Como dije en un capítulo anterior, la Biblia no es, en definitiva, un libro sencillo y fácil. Con frecuencia es difícil, complejo y sofisticado. Si no lo fuera, no habría ocasionado tantos comentarios y libros. La simplificación de esta complejidad para facilitar la lectura no aumenta la comprensión; en lugar de aclarar el texto original, lo oscurece." (Ryken, *The Word of God in English*, pp. 91, 92, 93)

"Los escritores bíblicos no están escribiendo hoy. Ellos escribieron hace miles de años. Imaginarlos como escribirían en una época en que no escribieron es participar en la ficción, y que distorsiona los hechos de la situación. ... No queremos una Biblia especulativa. Necesitamos una Biblia basada en la certeza. Lo que es seguro es lo que los escritores bíblicos realmente dijeron y escribieron." (Ryken, *The Word of God in English*, pp. 98, 99)

"Como Tony Naden ha observado correctamente, utilizar el proceso de traducción como la ocasión para hacer de el texto bíblico de fácil comprensión en realidad viola el principio traducción de fidelidad al original. ... En otras palabras, hay partes de la Biblia para las que inequívocamente podemos decir que cuanto más fácil es una traducción para leer, más imprecisa se ha traducido el texto original." (Ryken, *The Word of God in English*, p . 100)

"Una traducción de la Biblia al Inglés debe procurar la máxima legibilidad sólo dentro de los parámetros que expresan con precisión lo que el original dice en realidad, incluyendo la dificultad inherente en el texto original. La pregunta fundamental que debe regir la traducción es lo que los autores originales en realidad escribieron, no nuestras especulaciones sobre cómo iban a expresarse hoy o cómo íbamos a expresar el contenido de la Biblia. El hecho de que el Nuevo Testamento fue escrito en griego koiné no debe llevar traductores para traducir la Biblia en un estilo uniforme coloquial. Por último, una buena traducción no trata de hacer que la Biblia se más simple de lo que era para la audiencia original." (Ryken, *The Word of God in English*, pp. 100, 101)

"En lugar de bajar la Biblia a un denominador común más bajo, ¿por qué no hemos de educar a la gente a subir hasta el nivel requerido para experimentar la Biblia en toda su riqueza y exaltación? En lugar de esperar a los lectores inferiores de la Biblia, debemos esperar que a los mayores de ellos. La grandeza de la Biblia exige lo mejor, no lo menos. ... La más difícil de las modernas traducciones al inglés - KJV - se utiliza más por segmentos de nuestra sociedad que son relativamente incultos como se define en la educación formal. ... La investigación ha demostrado en repetidas ocasiones que la gente es capaz de elevarse a las capacidades sorprendentes e

incluso maravilloso para leer y dominar un tema que es importante para ellos." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 107)

"Las generaciones anteriores no encontraron la Biblia King James, con su pesadez teológica, más allá de su comprensión. Tampoco los lectores y congregaciones que siguen usando la versión King James les resulta incomprensible. Ninguno de mis padres terminaron la escuela primaria, y ellos aprendieron a entender la Biblia King James en su lectura y oyeron la predicación oyeron basan en ella. No necesitamos asumir un número de lectores teológicamente inepto para la Biblia. Por otra parte, si los lectores modernos son menos expertos en teología de lo que pueden y deben ser, es la tarea de la iglesia educarlos, para no darles traducciones de la Biblia que privan permanentemente del contenido teológico que está realmente presente en la Biblia." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 109)

"Finalmente, después de un cuarto de siglo de traducciones de la Biblia de fácil lectura diseñadas para hacer la Biblia accesible a las masas, el analfabetismo bíblico continúa en una espiral. En lugar de resolver el problema, las traducciones modernas, con su asunción de un público teológicamente inepto, pueden haberse convertido en una profecía autocumplida." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 110)

"Cuando los traductores fijan el nivel de traducción dentro de los parámetros mencionados anteriormente [nivel de grado de la escuela, vocabulario limitado, etc.], aparentemente creen que los lectores de la Biblia siempre será atrapados por su bajo nivel de capacidad. Como alternativa, incluso si los lectores avanzan más allá de un bajo nivel de capacidad, su nuevo dominio no les hará ningún bien cuando vienen a leer la Biblia

porque la traducción se ha fijado en un nivel de bajo deominarod común" (Ryken, *The Word of God in English*, p. 113)

"La propia proliferación de traducciones al inglés alimenta el síndrome de los lectores como los que determinan la forma de la traducción. El resultado de la multitud de traducciones ha sido un enfoque de mezcla heterogénea de elegir una traducción de la Biblia. El supuesto es que ya no hay normas objetivas o fiables para evaluar una traducción de la Biblia; así, los lectores pueden simplemente tomar su selección. Llevada al extremo, esta mentalidad produce La Biblia de las Américas, lo que multiplica sinónimos en inglés de palabras en el texto bíblico, dejando a los lectores tomar simplemente la palabra que les plazca, sin ningún intento de fijar una preferencia a lo que el texto original dice en realidad". (Ryken, *The Word of God in English*, p. 117)

"De hecho, no me sentiría cómodo haciendo los tipos de cambios que las traducciones equivalentes dinámicas hacen al texto original con cualquier libro que tengo en alta estima. Por ejemplo, si yo fuera a distribuir extractos de una obra de la literatura, el Discurso de Gettysburg, o incluso un artículo de Newsweek a una clase de estudiantes, yo nunca pienso en cambiar la redacción. Tengo demasiado alto respeto por la autoridad, incluso de textos seculares para hacerlo. El mismo principio es aún más importante en la traducción de la Biblia, donde las palabras de la Biblia son las palabras de Dios. Cada posible matiz de significado que reside en las palabras del original debe ser continuado en las palabras de una traducción." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 128)

"Puedo imaginar traductores equivalentes dinámicos diciendo que ellos no piensan en sí mismos como manipulando el texto. Mi respuesta es que tienen que empezar a ver en esos

términos. Si esto parece un tramo, que necesitan para reflexionar sobre las implicaciones del hecho de que ellos mismos se opondrían si un editor o traductor o un altavoz citándolos hicieran con sus declaraciones lo que hacen con la Biblia durante el proceso de traducción. Me refiero a esas costumbres como dejar caer metáforas, cambiando palabras, añadiendo comentarios explicativos, y cambiando las referencias de género para que coincida con lo que el editor o traductor o representante prefiere. Seguramente pensaríamos que esto constituye una falta de respeto a nuestra autoridad como autor." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 128)

"¿Los escritores de la Biblia expresan la verdad de Dios en las formas exactas que Dios quiere que las tengamos? Y si la doctrina bíblica de la inspiración de la Escritura por el Espíritu Santo impulsa la respuesta "sí", la conclusión lógica es que las mismas imágenes y metáforas y términos técnicos que encontramos en la Biblia son inspirados. No somos libres para corregir o adaptar el texto a las habilidades percibidas o gustos de un público contemporáneo." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 130)

"A nosotros mismos no nos gusta tener lo que hemos dicho o escrito despreciado por alguien que presume de saber 'la intención de decir.' Lo que intentamos decir es lo que decimos. Si este es el caso de la comunicación verbal ordinaria, ¿cuánto más debemos suponer que los escritores de la Biblia, llevados por el Espíritu Santo (2 Pedro 1:21), dijeron lo que pretendían decir. ... Qué autores bíblicos destinados principalmente a decir es lo que dijeron, es decir, sus palabras. Saltar por encima de sus palabras a un significado inferido durante el proceso de traducción es el intercambio de la certeza por la inferencia. Los lectores de la Biblia en Inglés, necesitamos un texto real, no un texto que se infiere o hipotético. En una traducción de la Biblia

necesitamos la realidad, no algo que se aproxima a la "realidad virtual." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 147)

"Si, como algunos afirman, la forma literaria y el estilo no importan en la Biblia, ¿por qué Dios nos dio una Biblia literaria? Y si la Biblia es un libro predominantemente literario, ¿por qué algunas traducciones y teorías de la traducción son tan descuidados de preservar los aspectos literarios de la Biblia? ... Un notario no cristiano del siglo XX llama a la Biblia King James 'sin duda el libro más hermoso en el mundo.' Es con pesar que muchas veces he llegado a la conclusión de que la belleza de la Biblia significaba más para este pagano culto de lo que a la mayoría de los traductores modernos de la Biblia." (Ryken, *The Word of God in English*, pp. 159, 161)

"Los autores literarios y académicos literarios abrumadoramente consideran la KJV como la suprema traducción literaria en inglés, y otros en su tradición como superior a las Biblias dinámicas equivalentes. Allen Tate llamó a las traducciones modernas 'torpe y vulgar.' W.H. Auden considera la versión King James 'inconmensurablemente superior,' Thornton Wilder dijo que él "nunca ... capaz de leer mucho tiempo cualquier otra versión" que la KJV, y TS Eliot considera las traducciones modernas ser ... un agente activo de decadencia. El veredicto de expertos literarios no cubre todo lo que es importante en una traducción de la Biblia; por ejemplo, no habla directamente con exactitud y fidelidad del original. Por otro lado, los autores y críticos literarios son personas cuyas intuiciones literarias se puede confiar, y si no les gusta casi uniformemente las traducciones coloquiales modernas, este es sin duda un índice a la deficiencia literaria de estas traducciones." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 163)

"Una buena transición de la NT preserva el sentido de la distancia histórica y cultural. Llevará al lector hacia el ajeno medio del primer siglo del judaísmo donde comenzó el movimiento cristiano." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 175)

"Creo que es correcto para una traducción al Inglés preservar un sabor arcaico apropiado como una forma de conservar la distancia entre nosotros y el mundo bíblico. Joseph Wood Krutch utiliza una fórmula evocadora en relación con la Biblia King James, cuando habló de "un sabor apropiado de un tiempo pasado." (Ryken, *The Word of God in English*, p. 182)

"El efecto [de la proliferación de las traducciones de la Biblia] ha sido desestabilizar el texto bíblico - para que esté en constante cambio en lugar de permanente. Con esta sucesión de nuevas traducciones (y su revisión constante), la gente ha perdido la confianza en la fiabilidad de las traducciones al inglés. Si cada año los es una nueva traducción, al parecer, las existentes no deben ser lo suficientemente buenas. Y si las anteriores eran inadecuadas, ¿qué razón hay para creer que las actuales serán mejores? Podemos contrastar esto con la situación que prevaleció durante más de tres siglos, cuando la versión King James fue la dominante Biblia Inglesa ... Durante esos siglos, las personas de habla inglesa podían hablar con exactitud de 'la Biblia.' La Biblia King James fue la Biblia-- la propiedad común de los lectores de la Biblia en Inglaterra y Estados Unidos. ... Obviamente no hay manera de volver atrás el reloj, pero debemos reconocer con franqueza que un peaje ha sido exigido por el declive de la Biblia King James y la pérdida de una Biblia común en Inglés." (Ryken, *The Word of God in English*, pp. 187, 188)

"Como todos sabemos, los intérpretes del texto bíblico no se ponen de acuerdo entre ellos mismos. Para introducir el rango resultante de la variabilidad en la traducción en sí misma han producido un texto bíblico cada vez más inestable. La gente se ha convertido con razón escéptica de la fiabilidad de la Biblia en Inglés. El experimento equivalente dinámico dirigido por claridad, ha producido confusión ". (P. 195)

"Uno de los hechos más obvios en traducción de la Biblia durante los últimos cincuenta años son las expectativas resumidas que tienen los traductores de sus lectores. La versión King James, que dominó la escena durante siglos más de tres y medio enfáticamente negó a patrocinar sus lectores. Aunque el prefacio KJV afirma que la traducción 'puede entenderse incluso por la [persona común] muy vulgar,' es obvio por el libro que los traductores producen que su estimación de las capacidades del vulgo 'era muy altas'. La Biblia King James es, en palabras de un estudioso de la literatura, una obra de "gran arte, que siempre exige más del lector, porque esto hace su atractivo en muchos planos.'" (P. 200)

"Es, por supuesto, una ironía que el lector común a través de los siglos fue considerado como capaz de elevarse a las demandas de la versión King James, mientras que los lectores modernos, con más educación formal que sus antepasados, se supone que tienen la capacidad de leer cada vez menor". (p. 200)

"Yo creo que la iglesia cristiana tiene una profunda responsabilidad hacia el lenguaje de un pueblo ... Lejos de canonizar o explotar la lengua flácida, vaga de nuestro tiempo, la Biblia debe estar constantemente mostrando hacia arriba, dirigiendo una luz de arco sobre ella, cauterizando las

impurezas" (Ryken, citando a Martin Jarrett-Kerr". *Vino Viejo: Nuevas Botellas,*" en *The New English Bible Reviewed,* p 128)

"Una vez que la traducción bíblica se encuentra en la dirección de abandonar las mismas palabras de la Biblia hacia sus pensamientos, un espíritu de licencia fue puesto en movimiento que se ha acentuado progresivamente." (P. 205)

"A la poesía no le ha ido bien con las traducciones equivalentes dinámicas modernos. La razón es simple: Los principios que subyacen a la poesía están en curso de colisión con la teoría de la equivalencia dinámica. La poesía no es inmediatamente comprensible. Cumple sus efectos mediante una desviación de discurso cotidiano. Por su propia naturaleza, la poesía requiere del lector a reflexionar sobre un enunciado.

Por otra parte, la poesía, por su propia naturaleza se deleita en múltiples significados, y las traducciones equivalentes dinámicas quieren recortar declaraciones a un solo sentido".

"El buen ritmo de una Biblia es como un examen de calificación: Si la traducción no puede medir hasta en este asunto, no está en el camino para ser una Biblia superior para el uso público y la lectura oral en situaciones más particulares. ... La mejor prueba del ritmo es simplemente leer pasajes en voz alta. ... Si en la lectura oral de un pasaje fluye y fluye suavemente, evita las paradas bruscas entre las palabras y las frases, cuando sea posible, y proporciona una sensación de continuidad, es rítmicamente excelente. Si la traducción estorba el flujo del lenguaje y se staccato consistente en efecto, es rítmicamente inferior. ... Todas estas consideraciones hacen del ritmo un problema de traducción esencial, no uno periférico. Un libro que se lee en voz alta con la frecuencia de la Biblia es, un libro cuyas expresiones se cargan con tanta

frecuencia con fuertes sentimientos, ideas sublimes, excelente ritmo debe ser considerado como un hecho" (Ryken, pp. 257, 259).

"Para que la Biblia se pueda leer en el sentido moderno significa aplanarse, bajar el tono y convertir en prosa expositiva tibia lo que en la KJV es salvaje, lleno de asombro, poético y apasionado. Significa dimitir el voltaje de KJV por lo que no van a explotar los fusibles" (Ryken, p. 270, citando a Dwight Macdonald, "The Bible in Modern Undress," Literary Style of the Old Bible and the New ed. DG Kehl, 1970, p. 40).

"Estamos en peligro real de perder, en una época de prosa plana, una capacidad esencial e inestimable de la lengua, plenamente efectivos una vez en la Biblia en inglés ... la capacidad de expresar por el tono y matiz, el ritmo y la belleza y la fuerza de vocabulario, lo religioso, lo espiritual, los antojos éticos del hombre" (Ryken, p. 270, citando a Henry Canby, "A Sermon on Style," en Literary Style of the Old Bible and the New,, ed. DG Kehl, 1970, p. 427).

"El tono es el término literario que se refiere a cosas tales como la actitud del escritor hacia su objeto, la idoneidad de estilo para el contenido y la exactitud de efecto en un lector. ... De vez en cuando me encuentro con el sentimiento de que la equivalencia dinámica aboga por que la Biblia "no debe sonar como la Biblia. Billy Graham hizo suyas las The Living Letters diciendo que son emocionantes para leer la Palabra ... [en] un estilo que se lee como el periódico de hoy. "No estoy de acuerdo con estos veredictos. Un libro sagrado debe sonar como un libro sagrado, no como la prensa diaria. Se debe llamar la atención y respeto, y hacer lo que no se puede expresar en el lenguaje de la parada de camiones. El fracaso de las traducciones coloquiales modernas son con frecuencia una

falta de tono" (Ryken, *The Word of God in English*, pp. 278, 279, 280).

"Lo que un erudito literario dijo de una traducción moderna es cierto en general para todas las traducciones equivalentes dinámicas y coloquiales: esto desliza más suavemente en el oído moderno, pero también se desliza con mayor facilidad; la propia trangueness y ceremonia antigua de las viejas formas la hacen perduran en la memoria. "No es sólo la proliferación de las traducciones que han hecho difícil la memorización de la Biblia, si no realmente una causa perdida. ... Estas traducciones son inherentemente deficientes en las cualidades que hacen la memorización" (Ryken, *The Word of God in English*, p. 284).

"Los traductores no tienen derecho a asumir el papel de sacerdote, repartiendo la interpretación 'correcta' de las masas. A los lectores que no conocen los idiomas originales de la Biblia merecen los materiales con los que hacen el trabajo interpretativo que lo hacen en otras situaciones verbales en la vida ". (P. 288)

"Creo que es deshonesto hacer pasar por una versión exacta de lo que la Biblia diciendo algo que uno sabe que no es lo que dice la Biblia." (P. 291).

Traducción libre realizada por

laDOCTRINA.org – jvaquez@ladoctrina.org

Enero/2014